M A N I T O B A

THE PODIATRISTS ACT

C.C.S.M. c. P93

LOI SUR LES PODIATRES

c. P93 de la *C.P.L.M.*

As of 29 May 2024, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 29 mai 2024. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

LEGISLATIVE HISTORY

The Podiatrists Act, C.C.S.M. c. P93

Enacted by	**Proclamation status (for provisions in force by proclamation)**
SM 2001, c. 36	s. 67 (as amended by SM 2010, c. 33, s. 50): not proclaimed, but repealed on 31 Mar. 2023 by C.C.S.M. c. S207, s. 34.10
	s. 68: in force on 31 Mar 2023 (proc: 28 Mar 2023)
Amended by	
SM 2004, c. 42, s. 42	
SM 2005, c. 39, Part 14	
SM 2009, c. 15, s. 246	in force on 1 Jan 2019 (proc: 4 Dec 2018)
SM 2021, c. 15, s. 105	in force on 1 Apr 2022 (proc: 25 Mar 2022)
SM 2021, c. 44, s. 46	in force on 30 Sep 2022 (proc: 29 Oct 2021)
To be repealed by	
SM 2009, c. 15, s. 261	not yet proclaimed

HISTORIQUE

Loi sur les podiatres, c. P93 de la C.P.L.M.

Édictée par	**État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation**
L.M. 2001, c. 36	art. 67 (modifié par L.M. 2010, c. 33, art. 50) : non proclamé, mais abrogé le 31 mars 2023 par l'art. 34.10 du c. S207, de la C.P.L.M.
	art. 68 : en vigueur le 31 mars 2023 (proclamation : 28 mars 2023)
Modifiée par	
L.M. 2004, c. 42, art. 42	
L.M. 2005, c. 39, partie 14	
L.M. 2009, c. 15, art. 246	en vigueur le 1er janv. 2019 (proclamation : 4 déc. 2018)
L.M. 2021, c. 15, art. 105	en vigueur le 1er avr. 2022 (proclamation : 25 mars 2022)
L.M. 2021, c. 44, art. 46	en vigueur le 30 sept. 2022 (proclamation : 29 oct. 2021)
Sera abrogée par	
L.M. 2009, c. 15, art. 261	non proclamé

CHAPTER P93

THE PODIATRISTS ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

PART 1 DEFINITIONS

1 Definitions

PART 2 PRACTICE OF PODIATRY

2 Practice of podiatry
3 Representation as a podiatrist

PART 3 COLLEGE OF PODIATRISTS OF MANITOBA

4 College established
5 Council
6 Composition of council

PART 4 REGISTRATION

7 Registers
8 Registrar
9 Registration of podiatrists
9.1 Registration if emergency
10 Application for registration not approved
11 Appeal to council
12 Appeal to court
13 Certification of registration
14 Cancellation of registration

PART 5 COMPLAINTS

15 Definitions

COMPLAINTS COMMITTEE

16 Complaints committee
17 Complaints against members
18 Referral to complaints committee
19 Informal resolution
20 Decision of complaints committee
21 Conditions on right to practise
22 Personal appearance
23 Voluntary surrender of registration

CHAPITRE P93

LOI SUR LES PODIATRES

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE 1 DÉFINITIONS

1 Définitions

PARTIE 2 EXERCICE DE LA PODIATRIE

2 Exercice de la podiatrie
3 Déclaration

PARTIE 3 ORDRE DES PODIATRES DU MANITOBA

4 Établissement de l'Ordre
5 Constitution du Conseil
6 Composition du Conseil

PARTIE 4 INSCRIPTION

7 Registres
8 Registraire
9 Inscription des podiatres
9.1 Inscription en cas d'urgence
10 Demande d'inscription
11 Appel au Conseil
12 Appel de la décision au tribunal
13 Certificat d'inscription
14 Annulation de l'inscription

PARTIE 5 PLAINTES

15 Définitions

COMITÉ DES PLAINTES

16 Comité des plaintes
17 Plaintes
18 Renvoi au Comité des plaintes
19 Processus informel
20 Décision du Comité des plaintes
21 Conditions d'exercice
22 Comparution en personne
23 Renonciation volontaire à l'inscription

24 Conditions on re-instatement
25 Appeal by complainant to council
26 Suspension of registration pending decision
27 Application for stay
28 Referral to inquiry committee
29 Disclosure of information to authorities

INQUIRY COMMITTEE

30 Inquiry committee
31 Selection of panel
32 Hearing
33 Right to appear and be represented
34 Member may examine documentary evidence
35 Investigation of other matters
36 Hearing open to public
37 Evidence
38 Witnesses
39 Hearing in absence of member
40 Findings of panel
41 Orders of panel
42 Costs and fines
43 Written decision
44 Publication of decision

APPEAL TO COURT

45 Appeal to Court of Appeal
46 Powers of Court on appeal
47 Stay pending appeal

PART 6 REGULATIONS, BY-LAWS AND CODE OF ETHICS

48 Regulations made by the council
49 By-laws
50 Code of ethics

PART 7 GENERAL PROVISIONS

51 Appointment of practice auditors
52 Entry of premises and inspection of records
53 Service of documents
54 Registrar's certificate
55 Proof of conviction
56 Offences
57 Single act of unauthorized practice

24 Conditions de rétablissement du droit d'exercice
25 Appel au Conseil
26 Suspension du certificat d'inscription
27 Demande de suspension
28 Renvoi au Comité d'enquête
29 Divulgation de renseignements

COMITÉ D'ENQUÊTE

30 Comité d'enquête
31 Sélection d'un comité
32 Audience
33 Droit de comparution
34 Examen préalable de la preuve
35 Examen d'autres questions
36 Audiences publiques
37 Preuve orale
38 Témoins
39 Absence du membre
40 Conclusions du comité d'audience
41 Ordonnances du comité d'audience
42 Frais et amendes
43 Décision écrite
44 Publication de la décision

APPEL AU TRIBUNAL

45 Appel à la Cour d'appel
46 Pouvoirs de la Cour d'appel
47 Suspension

PARTIE 6 RÈGLEMENTS, RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET CODE DE DÉONTOLOGIE

48 Règlement pris par le Conseil
49 Règlements administratifs
50 Code de déontologie

PARTIE 7 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

51 Nomination des vérificateurs
52 Visite des lieux et examen des dossiers
53 Signification des documents
54 Certificat du registraire
55 Preuve de la condamnation
56 Infractions
57 Acte unique d'exercice illégal

58 Protection from liability
59 Repealed
60 Confidentiality of information
60.1 Information about members
61 Injunction
62 Duty of members to report
63 Employer's responsibility
64 Annual report

PART 8 TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

65 Transitional
66-71 Consequential amendments
72 Repeal
73 C.C.S.M. reference
74 Coming into force

58 Immunité
59 Abrogé
60 Confidentialité
60.1 Renseignements sur les membres
61 Injonction
62 Dénonciation par les membres
63 Inscription obligatoire
64 Rapport annuel

PARTIE 8 DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION, CODIFICATION PERMANENTE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

65 Dispositions transitoires
66-71 Modifications corrélatives
72 Abrogation
73 *Codification permanente*
74 Entrée en vigueur

Accessed: 29 May 2024 at 8:07 am CDT
Current from 30 Sept. 2022 to 27 May 2024

Date de consultation : le 29 mai 2024 à 08 h 07
À jour du 30 sept. 2022 au 27 mai 2024

CHAPTER P93

THE PODIATRISTS ACT

(Assented to July 6, 2001)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

CHAPITRE P93

LOI SUR LES PODIATRES

(Date de sanction : 6 juillet 2001)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PART 1

DEFINITIONS

Definitions

1 In this Act,

"by-laws" means the by-laws of the college made under section 49; (« règlements administratifs »)

"college" means the College of Podiatrists of Manitoba; (« Ordre »)

"council" means the council of the college; (« Conseil »)

"court" means the Court of King's Bench; (« tribunal »)

PARTIE 1

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Conseil » Le Conseil d'administration de l'Ordre. ("council")

« membre » Personne dont le nom est inscrit dans un registre. ("member")

« ministre » Le ministre que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. ("minister")

« Ordre » L'Ordre des podiatres du Manitoba. ("college")

"member" means a person whose name is entered in a register; (« membre »)

"minister" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act; (« ministre »)

"podiatrist" means a person who is registered as a podiatrist under this Act; (« podiatre »)

"public representative" means a person who is not registered under this Act and who is not, and has never been, a podiatrist or a chiropodist; (« représentant du public »)

"register" means a register established under this Act; (« registre »)

"registrar" means the registrar of the college appointed under this Act; (« registraire »)

"regulations" means the regulations made under section 48. (« règlement »)

« podiatre » Personne inscrite à titre de podiatre sous le régime de la présente loi. ("podiatrist")

« registraire » Le registraire de l'Ordre nommé en application de la présente loi. ("registrar")

« registre » Registre établi sous le régime de la présente loi. ("register")

« règlement » Règlement pris en application de l'article 48. ("regulations")

« règlements administratifs » Règlements administratifs de l'Ordre pris en vertu de l'article 49. ("by-laws")

« représentant du public » Personne qui n'est pas inscrite sous le régime de la présente loi et qui n'est pas et n'a jamais été podiatre ou podologue. ("public representative")

« tribunal » La Cour du Banc du Roi. ("court")

PART 2

PRACTICE OF PODIATRY

Practice of podiatry
2(1) The practice of podiatry is the use of medical, physical or surgical methods to prevent, diagnose and treat ailments, diseases, deformities and injuries of the human foot, but does not include treatment of systemic disease, except for the local manifestations in the foot.

Foot includes articulation and muscles and tendons
2(2) For the purpose of this Act, the human foot includes the articulation of the tibia and fibula with the bones of the foot and the muscles and tendons directly affecting foot function.

Included practices
2(3) Subject to the regulations, in the course of practising podiatry, a podiatrist may

(a) cut into the subcutaneous, ligamentous, and bony tissues of the foot and the tendons directly affecting the function of the foot;

(b) inject substances into the foot; and

(c) prescribe drugs.

Representation as a podiatrist
3(1) No person except a podiatrist shall

(a) represent or hold out, expressly or by implication, that he or she is a podiatrist or is entitled to engage in the practice of podiatry as a podiatrist; or

(b) use any sign, display, title or advertisement implying that he or she is a podiatrist.

PARTIE 2

EXERCICE DE LA PODIATRIE

Exercice de la podiatrie
2(1) L'exercice de la podiatrie consiste à utiliser des techniques médicales, physiothérapeutiques ou chirurgicales afin de prévenir, de diagnostiquer et de traiter les affections, les maladies et les déformations du pied ainsi que les blessures au pied. Est exclut le traitement des maladies du système, sauf en ce qui concerne leurs manifestations locales dans le pied.

Articulation, muscles et tendons
2(2) Pour l'application de la présente loi, le pied comprend l'articulation du tibia et du péroné avec les os du pied et les muscles et tendons qui touchent directement la fonction du pied.

Pratiques qui font partie de la podiatrie
2(3) Sous réserve des règlements, dans l'exercice de la podiatrie, le podiatre peut :

a) pratiquer des incisions dans les tissus sous-cutanés, ligamenteux et osseux du pied et dans les tendons qui touchent directement la fonction du pied;

b) injecter des substances dans le pied;

c) prescrire des médicaments.

Déclaration
3(1) Seuls les podiatres peuvent :

a) explicitement ou implicitement se présenter comme des podiatres ou des personnes ayant le droit d'exercer la podiatrie à titre de podiatre;

b) utiliser des enseignes, des affiches, des titres ou de la publicité laissant entendre qu'ils sont des podiatres.

Use of title

3(2) No person except a podiatrist shall use the title "podiatrist" or "chiropodist", a variation or abbreviation of that title, or an equivalent in another language.

Use of title "Doctor"

3(3) A podiatrist registered under this Act may display or make use of the title "Doctor" or the abbreviation "Dr.", provided it is used in connection with the word "podiatrist", clearly indicating that he or she is not a member of the College of Physicians and Surgeons of Manitoba who holds a certificate of practice issued by the College under *The Regulated Health Professions Act*.

S.M. 2009, c. 15, s. 246.

Désignation

3(2) Seuls les podiatres peuvent employer le titre de « podiatre » ou « podologue », une variante ou une abréviation de ce titre ou un équivalent dans une autre langue.

Utilisation du titre de docteur

3(3) Il est permis à un podiatre inscrit sous le régime de la présente loi d'utiliser le titre « Docteur » ou l'abréviation « D^{r} » pourvu qu'il utilise concurremment le mot « podiatre » afin d'indiquer clairement qu'il n'est pas membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba titulaire d'un certificat d'exercice délivré par l'ordre en vertu de la *Loi sur les professions de la santé réglementées*.

L.M. 2009, c. 15, art. 246.

PART 3

COLLEGE OF PODIATRISTS OF MANITOBA

College established
4(1) The Association of Chiropodists is continued as a body corporate under the name College of Podiatrists of Manitoba.

Duty to serve the public interest
4(2) The college must carry out its activities and govern its members in a manner that serves and protects the public interest.

Powers
4(3) The college has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Membership
4(4) The membership of the college consists of the persons whose names are on a register and who have paid the fees provided for in the by-laws.

Meetings
4(5) A general meeting of the college must be held at least once a year and special general meetings of the college must be held when the council considers it advisable. On receiving a written request signed by at least 5% of the members of the college entitled to vote, the council shall convene a special general meeting for the purpose specified in the request.

Notice of meetings
4(6) Notice of the time and place of each meeting referred to in subsection (5) must be given to the members in accordance with the by-laws.

Council
5(1) There is hereby established a governing body of the college called the council.

PARTIE 3

ORDRE DES PODIATRES DU MANITOBA

Établissement de l'Ordre
4(1) L'Association des chiropodistes est maintenue à titre de personne morale sous le nom d'Ordre des podiatres du Manitoba.

Protection du public
4(2) L'Ordre gère ses activités et dirige ses membres dans le respect de l'intérêt public.

Pouvoirs
4(3) L'Ordre a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Membres
4(4) Sont membres de l'Ordre les personnes dont le nom est inscrit dans un registre et qui ont payé les droits que prévoient les règlements administratifs.

Assemblées générales
4(5) L'Ordre tient une assemblée générale au moins une fois par année ainsi que les assemblées générales extraordinaires que le Conseil juge indiquées. S'il reçoit une demande signée par au moins 5 % des membres de l'Ordre habilités à voter, le Conseil convoque une assemblée générale extraordinaire pour traiter du sujet mentionné dans la demande.

Avis de convocation
4(6) Il est donné avis de la date, de l'heure et du lieu des assemblées que vise le paragraphe (5) conformément aux règlements administratifs.

Constitution du Conseil
5(1) Est constitué le Conseil, organisme dirigeant de l'Ordre.

Council to manage affairs
5(2) The council shall

(a) manage and conduct the business and affairs of the college; and

(b) exercise the rights, powers and privileges of the college in the name and on behalf of the college.

Gestion de l'activité de l'Ordre
5(2) Le Conseil :

a) gère les activités de l'Ordre;

b) exerce les attributions et les privilèges de l'Ordre, au nom et pour le compte de ce dernier.

Composition of council
6(1) The council is to consist of at least six persons who are either members of the college or public representatives.

Composition du Conseil
6(1) Le Conseil se compose d'au moins six personnes qui sont soit membres de l'Ordre, soit représentants du public.

Public representatives
6(2) At least 1/3 of the members of the council must be public representatives.

Représentants du public
6(2) Au moins le tiers des membres du Conseil sont des représentants du public.

By-laws for election and appointment of members
6(3) Members of the council are to be appointed or elected in accordance with the by-laws.

Règlements administratifs — élection et nomination
6(3) Les membres du Conseil sont nommés ou élus conformément aux règlements administratifs.

Officers
6(4) The members of the council shall elect from among themselves the officers of the college specified in the by-laws, in the manner and for the terms specified in the by-laws.

Dirigeants
6(4) Les membres du Conseil élisent parmi eux les dirigeants de l'Ordre que prévoient les règlements administratifs, et ce, de la manière et pour le mandat que prévoient également ceux-ci.

Remuneration
6(5) The members of the council are to be paid such remuneration and expenses as the council may determine by by-law.

Rémunération
6(5) Le Conseil décide, par règlement administratif, de la rémunération et des indemnités à verser à ses membres.

Registrar and staff
6(6) The council shall appoint a registrar from among the members of the college and may appoint any other officers, practice auditors, investigators or staff that it considers necessary to perform the work of the college.

Registraire et personnel
6(6) Le Conseil nomme un registraire parmi les membres de l'Ordre et peut nommer les autres dirigeants, les vérificateurs, les enquêteurs et le personnel qu'il juge nécessaires à l'exercice des activités de l'Ordre.

Committees
6(7) The council shall establish

(a) a standing committee for the purpose of recruiting and selecting public representatives to serve on the council and committees of the college;

Comités
6(7) Le Conseil constitue :

a) un comité permanent chargé de recruter et de désigner les représentants du public devant siéger au Conseil et aux comités de l'Ordre;

(b) a standing committee to assess credentials of podiatrists applying for surgical privileges; and

(c) any other committee that the council considers necessary.

Composition of credentials committee

6(8) The composition of the committee established under clause (7)(b) shall be prescribed by regulation.

b) un comité permanent chargé d'évaluer les titres des podiatres qui demandent à être habilités à pratiquer des interventions chirurgicales;

c) les autres comités qu'il juge nécessaires.

Composition du comité d'examen des titres

6(8) La composition du comité constitué en vertu de l'alinéa (7)b) est déterminée par règlement.

PART 4

REGISTRATION

REGISTERS

Registers
7(1) Subject to the direction of the council, the registrar shall maintain the following registers:

(a) a register of podiatrists;

(b) a register of podiatrists having surgical privileges;

(c) any other registers that are provided for in the regulations.

Register of podiatrists
7(2) The register of podiatrists must contain

(a) every podiatrist's name, business address and business telephone number;

(b) the conditions imposed on every certificate of registration;

(c) a notation of every cancellation and suspension of a certificate of registration;

(d) the result of every disciplinary proceeding in which a panel has made a finding under section 40; and

(e) information that the regulations specify as information to be kept in the register.

Access to information
7(3) During normal business hours, a person may obtain the following information contained in the register of podiatrists:

(a) the information described in clauses (2)(a) and (b);

PARTIE 4

INSCRIPTION

REGISTRES

Registres
7(1) Sous réserve des directives du Conseil, le registraire tient les registres suivants :

a) le registre des podiatres;

b) le registres des podiatres habilités à pratiquer des interventions chirurgicales;

c) tout autre registre que prévoient les règlements.

Registre des podiatres
7(2) Le registre des podiatres contient :

a) le nom des podiatres, leur adresse professionnelle et leur numéro de téléphone au travail;

b) les conditions rattachées aux certificats d'inscription;

c) une mention de chaque révocation et suspension de certificat d'inscription;

d) le résultat de chaque procédure disciplinaire ayant donné lieu à une conclusion que vise l'article 40;

e) les renseignements réglementaires que doit contenir le registre.

Communication des renseignements
7(3) Il est possible d'obtenir, durant les heures normales de bureau, les renseignements indiqués ci-après que contient le registre des podiatres :

a) les renseignements prévus aux alinéas (2)a) et b);

(b) the information described in clause (2)(c) relating to a suspension that is in effect;

(c) the results of every disciplinary proceeding completed within six years before the register was prepared or last updated

(i) in which a podiatrist's certificate of registration was cancelled or suspended or had conditions imposed on it, or

(ii) in which a podiatrist was required to pay a fine or attend to be censured;

(d) information designated as public in the regulations.

b) les renseignements prévus à l'alinéa (2)c) qui se rapportent à une suspension en vigueur;

c) le résultat de chaque procédure disciplinaire qui a été menée à terme au cours des six années ayant précédé la création ou la dernière mise à jour du registre et dans le cadre de laquelle, selon le cas :

(i) le certificat d'inscription d'un podiatre a été révoqué ou suspendu ou a été assorti de conditions,

(ii) un podiatre a été tenu de payer une amende ou de comparaître afin de recevoir un blâme;

d) les renseignements qui sont réputés publics en vertu des règlements.

APPLICATIONS FOR REGISTRATION

Registrar
8 In accordance with the by-laws, the registrar shall consider and decide on applications for registration under section 9.

Registration of podiatrists
9(1) The registrar shall approve an application for registration as a podiatrist if the applicant

(a) meets the competency requirements approved by the council;

(b) establishes that his or her name has not been removed for cause from a register of persons authorized to engage in the practice of podiatry in Canada or elsewhere;

(c) establishes that he or she has not been suspended as a result of professional misconduct by a regulatory authority governing the practice of podiatry in Canada or elsewhere;

(d) pays the fees provided for in the by-laws; and

(e) meets any other requirements set out in the regulations.

DEMANDES D'INSCRIPTION

Registraire
8 En conformité avec les règlements administratifs, le registraire examine les demandes d'inscription que vise l'article 9 et statue sur celles-ci.

Inscription des podiatres
9(1) Le registraire approuve les demandes d'inscription, à titre de podiatres, des personnes qui :

a) satisfont aux critères de compétence approuvés par le Conseil;

b) prouvent que leur nom n'a pas été radié pour un motif valable du registre des personnes autorisées à exercer la podiatrie au Canada ou ailleurs;

c) prouvent qu'elles n'ont pas été suspendues en raison d'une faute professionnelle par un organisme de réglementation régissant l'exercice de la podiatrie au Canada ou ailleurs;

d) paient les droits prévus par les règlements administratifs;

e) observent les autres exigences indiquées dans les règlements.

Conditions
9(2) An approval may be made subject to any conditions that the registrar considers advisable.

Entry in the register
9(3) The registrar shall enter in the register of podiatrists the name of a person whose application for registration is approved.

Certificate of registration
9(4) On entering the name of a person in the register of podiatrists, the registrar shall issue a certificate of registration to the person.

Registration if emergency
9.1(1) Despite anything in this Act or the regulations, the council may waive any requirements for registration under this Act and the regulations to allow a person who is authorized to practise podiatry in another jurisdiction in Canada or the United States to practise podiatry in the province during an emergency, if the minister gives the council written notice that

(a) a public health emergency exists in all or part of the province; and

(b) he or she has determined, after consulting with public health officials and any other persons that the minister considers advisable, that the services of a podiatrist from outside the province are required to assist in dealing with the emergency.

Emergency need not be declared
9.1(2) The council may exercise its authority under subsection (1) even if no emergency has been declared under an enactment of Manitoba or Canada.

Conditions
9(2) Le registraire peut assujettir toute approbation aux conditions qu'il estime indiquées.

Inscription au registre
9(3) Le registraire porte au registre des podiatres le nom des personnes dont il a approuvé la demande d'inscription.

Certificat d'inscription
9(4) Le registraire délivre un certificat d'inscription aux personnes qu'il inscrit dans le registre des podiatres.

Inscription en cas d'urgence
9.1(1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi et aux règlements, le Conseil peut renoncer aux conditions d'inscription prévues par la présente loi et les règlements afin de permettre à une personne qui est autorisée à exercer la podiatrie ailleurs au Canada ou aux États-Unis d'exercer la podiatrie dans la province pendant une situation d'urgence si le ministre lui remet un avis écrit indiquant :

a) d'une part, qu'une situation d'urgence en matière de santé publique existe dans la totalité ou une partie de la province;

b) d'autre part, qu'il estime, après avoir consulté des fonctionnaires de la santé publique et les autres personnes dont l'opinion lui paraît utile, que les services d'un podiatre provenant de l'extérieur de la province sont nécessaires.

Proclamation d'un état d'urgence
9.1(2) Le Conseil peut se prévaloir du paragraphe (1) même si aucun état d'urgence n'a été proclamé en vertu d'un texte du Manitoba ou du Canada.

Certificate of registration
9.1(3) If necessary to carry out the intent of this section, the council may authorize the registrar to issue a certificate of registration to a person allowed to practise under subsection (1), on such terms and conditions as the council may determine.

S.M. 2005, c. 39, s. 58.

Certificat d'inscription
9.1(3) Le Conseil peut, si cette mesure est nécessaire pour l'application du présent article, autoriser le registraire à délivrer un certificat d'inscription à toute personne qui est habilitée à exercer la podiatrie en vertu du paragraphe (1). Le certificat d'inscription est assorti des conditions que le Conseil peut fixer.

L.M. 2005, c. 39, art. 58.

Application for registration not approved
10 If the registrar does not approve an application for registration or approves an application subject to conditions, he or she shall give notice to the applicant in writing, with reasons for the decision, and shall advise the applicant of the right to appeal the decision to the council.

Demande d'inscription
10 Le registraire avise par écrit les personnes ayant présenté une demande d'inscription du rejet ou de l'approbation conditionnelle de leur demande, leur indique les motifs de sa décision et les informe de leur droit d'interjeter appel de la décision au Conseil.

APPEAL

APPELS

Appeal to council
11(1) A person whose application for registration as a podiatrist is not approved by the registrar or whose application is approved subject to conditions may appeal the registrar's decision to the council.

Appel au Conseil
11(1) Les personnes dont la demande d'inscription à titre de podiatre est rejetée ou approuvée conditionnellement peuvent interjeter appel de la décision du registraire au Conseil.

Notice
11(2) An appeal is to be made by filing a written notice of appeal with the council within 30 days after the person receives notice of the registrar's decision under section 10. The notice must specify the reasons for the appeal.

Avis
11(2) Il est fait appel au Conseil de la décision que le registraire a rendue en vertu de l'article 10 par dépôt d'un avis écrit motivé dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision.

Hearing
11(3) On receiving a notice of appeal, the council shall schedule an appeal, which must be held within 90 days after it receives the notice. The council shall give the applicant a written notice of the date, time and place of the appeal.

Audience
11(3) Dès qu'il reçoit un avis d'appel, le Conseil fixe la date de l'appel, lequel doit avoir lieu dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis. Il donne par écrit à la personne qui interjette appel un avis lui indiquant la date, l'heure et l'endroit de l'audition de l'appel.

Right to appear
11(4) An applicant who appeals a decision of the registrar is entitled to appear with counsel and make representations to the council at the appeal.

Droit de comparution
11(4) Les personnes qui portent en appel une décision du registraire ont le droit de se faire représenter par un avocat et de faire des observations au Conseil au cours de l'appel.

Decision by council
11(5) The council shall decide the appeal within 90 days after the hearing and may make any decision the registrar could have made.

Décision du Conseil
11(5) Le Conseil statue sur l'appel dans les 90 jours suivant l'audience et peut rendre les décisions qu'aurait pu rendre le registraire.

Notice of decision of appeal
11(6) Within 30 days after deciding the appeal, the council shall give the applicant written notice of its decision.

Avis de la décision rendue en appel
11(6) Dans les 30 jours qui suivent sa décision concernant l'appel, le Conseil en donne un avis écrit à la personne qui a interjeté appel.

Appeal to court
12(1) A person whose application for registration as a podiatrist is refused by the council, or whose application is approved subject to conditions, may appeal the decision to the court by filing a notice of appeal within 30 days after receiving notice of the council's decision under subsection 11(6).

Appel de la décision au tribunal
12(1) Les personnes dont la demande d'inscription à titre de podiatre est rejetée ou approuvée conditionnellement par le Conseil peuvent interjeter appel de la décision au tribunal en déposant un avis d'appel dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du Conseil prévu au paragraphe 11(6).

Powers of court on appeal
12(2) On hearing an appeal, the court may

(a) make any decision that in its opinion should have been made; or

(b) refer the matter back to the council for further consideration in accordance with any direction of the court.

Pouvoirs du tribunal
12(2) Après avoir entendu l'appel, le tribunal peut, selon le cas :

a) rendre la décision qui, à son avis, aurait dû être rendue;

b) renvoyer la question au Conseil pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'il lui donne.

ANNUAL CERTIFICATE OF REGISTRATION

Certificate of registration
13 Each year, the council shall issue a certificate of registration to every person whose name is included in a register and who has paid the fees provided for in the by-laws. The certificate must state the type of registration and the date on which it expires, and must refer to any conditions or limitations imposed.

CERTIFICAT D'INSCRIPTION ANNUEL

Certificat d'inscription
13 Chaque année, le Conseil délivre un certificat d'inscription aux personnes dont le nom figure dans un registre et qui ont payé les droits que prévoient les règlements administratifs. Le certificat indique le genre d'inscription et la date d'expiration de l'inscription et fait mention des conditions ou des restrictions imposées, le cas échéant.

CANCELLATION OF REGISTRATION

Registration may be cancelled if fraud

14(1) If the registrar is satisfied on reasonable grounds that a person's registration has been obtained by means of a false or fraudulent representation or declaration, the registrar shall report the matter to the council, and the council may direct the registrar to cancel the person's certificate of registration. The registrar shall then cancel the certificate of registration and give the person and his or her employer, if any, written notice of that fact.

Registration may be cancelled if conviction

14(2) The council may direct the registrar to cancel the certificate of registration of a member who has been convicted of an offence that is relevant to his or her suitability to practise, but it must first notify the member that it intends to do so and give the member an opportunity to make representations. The registrar shall give the member and his or her employer, if any, written notice of any cancellation.

Appeal

14(3) A member whose certificate of registration is cancelled under this section may appeal the cancellation to the court, in which case section 12 applies with necessary modifications.

ANNULATION DE L'INSCRIPTION

Annulation de l'inscription — fraude

14(1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a obtenu son inscription en faisant des assertions ou des déclarations fausses ou frauduleuses, le registraire en fait rapport au Conseil; celui-ci peut lui ordonner d'annuler le certificat d'inscription. Le registraire annule le certificat d'inscription et en avise par écrit la personne ainsi que son employeur, le cas échéant.

Annulation de l'inscription — condamnation

14(2) Le Conseil peut ordonner au registraire d'annuler le certificat d'inscription d'un membre qui a été reconnu coupable d'une infraction qui pourrait le rendre inapte à exercer. Il avise d'abord le membre de son intention et lui donne l'occasion de faire des observations. Le registraire avise, par écrit, le membre et son employeur, le cas échéant, de toute annulation.

Appel

14(3) Les membres dont le certificat d'inscription a été annulé en vertu du présent article peuvent porter la décision en appel devant le tribunal, auquel cas l'article 12 s'applique avec les adaptations nécessaires.

PART 5

COMPLAINTS

Definitions
15 In this Part,

"conduct" includes an act or omission; (« conduite »)

"investigated member" means a member or a former member who is the subject of an investigation or whose conduct is the subject of a hearing under this Part. (« membre faisant l'objet de l'enquête »)

PARTIE 5

PLAINTES

Définitions
15 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« conduite » S'entend notamment d'un acte ou d'une omission. ("conduct")

« membre faisant l'objet de l'enquête » Membre ou ancien membre qui fait l'objet d'une enquête ou dont la conduite fait l'objet d'une audience sous le régime de la présente partie. ("investigated member")

COMPLAINTS COMMITTEE

Complaints committee
16(1) The council shall appoint a complaints committee consisting of

(a) a member of the college who shall be the chair of the committee; and

(b) other members of the college and public representatives appointed from time to time.

Public representatives
16(2) At least 1/3 of the persons appointed to the complaints committee must be public representatives.

Complaints against members
17(1) Any person may make a complaint in writing to the registrar about the conduct of a member, and the complaint shall be dealt with in accordance with this Part.

Complaints against former members
17(2) If, after a member's registration is cancelled, suspended or not renewed under this Act,

COMITÉ DES PLAINTES

Comité des plaintes
16(1) Le Conseil nomme un comité des plaintes constitué :

a) d'un membre de l'Ordre qui assume la présidence du Comité;

b) des autres membres de l'Ordre et des représentants du public qu'il nomme.

Représentants du public
16(2) Au moins le tiers des membres du Comité des plaintes sont des représentants du public.

Plaintes
17(1) Toute personne peut déposer par écrit auprès du registraire une plainte relative à la conduite d'un membre. La plainte est traitée conformément à la présente partie.

Prescription — plaintes
17(2) Les plaintes qui sont déposées contre un membre après l'annulation, la suspension ou le non-renouvellement de son inscription en vertu de la

(a) a complaint is made about the former member; and

(b) the complaint relates to conduct occurring before the cancellation, suspension or non-renewal occurred;

the complaint may, notwithstanding the cancellation, suspension or non-renewal, be dealt with within three years from the date of the cancellation or non-renewal as if the former member's registration were still in effect.

présente loi et qui portent sur la conduite de ce dernier avant qu'il ne cesse d'être inscrit peuvent être traitées dans les trois ans suivant la date de l'événement, comme si l'inscription de l'ancien membre était encore en vigueur.

Referral to complaints committee
18 The registrar shall refer to the complaints committee

(a) a complaint made under section 17; and

(b) any other matter that the registrar considers advisable.

Renvoi au Comité des plaintes
18 Le registraire renvoie au Comité des plaintes :

a) les plaintes déposées en vertu de l'article 17;

b) toute autre question qu'il juge utile de renvoyer.

Informal resolution
19(1) On referral of a complaint or other matter to the complaints committee, the complaints committee may attempt to resolve it informally if the committee considers informal resolution to be appropriate.

Processus informel
19(1) Lorsque lui est renvoyée une plainte ou une autre question, le Comité des plaintes peut tenter de la régler de façon informelle s'il estime que les circonstances le justifient.

Investigation
19(2) If informal resolution of a complaint has been attempted and the complaint is not resolved to the complainant's satisfaction, the complaints committee shall direct that an investigation into the conduct of the member be held and shall appoint an investigator to conduct the investigation. The committee may also direct an investigation and appoint an investigator in respect of any complaint or other matter that is referred to it if the committee considers it appropriate to do so.

Enquête
19(2) Lorsque le plaignant n'est pas satisfait du règlement de la plainte par voie de processus informel, le Comité des plaintes ordonne la tenue d'une enquête sur la conduite du membre visé et nomme un enquêteur à cette fin. Le Comité peut également prendre ces mesures à l'égard d'une plainte ou d'une question qui lui est renvoyée s'il l'estime approprié.

Records and information
19(3) An investigator appointed under subsection (2) may

(a) require the investigated member or any other member to produce to the investigator any records in his or her possession or under his or her control that may be relevant to the investigation;

Dossiers et renseignements
19(3) L'enquêteur nommé en vertu du paragraphe (2) peut :

a) exiger que le membre faisant l'objet de l'enquête ou tout autre membre lui remette les dossiers qui pourraient être utiles à l'enquête et qui sont en sa possession ou dont il a la garde;

(b) require the investigated member or any other member to be interviewed for the purpose of the investigation; and

(c) direct an inspection or audit of the practice of the investigated member.

Failure to produce records
19(4) The college may apply to the court for an order

(a) directing any member to produce to the investigator any records in his or her possession or under his or her control, if it is shown that the member failed to produce them when required to do so by the investigator; or

(b) directing any person to produce to the investigator any records in his or her possession or under his or her control that are or may be relevant to the complaint being investigated.

Investigation of other matters
19(5) The investigator may investigate any other matter related to the professional conduct or the skill in practice of the member that arises in the course of the investigation.

Report to complaints committee
19(6) On concluding the investigation, the investigator shall report his or her findings to the complaints committee.

b) exiger que le membre faisant l'objet de l'enquête ou tout autre membre se soumette à un interrogatoire;

c) ordonner l'inspection ou la vérification du cabinet du membre faisant l'objet de l'enquête.

Défaut de production de dossiers
19(4) L'Ordre peut demander au tribunal de rendre une ordonnance :

a) enjoignant à un membre de remettre à l'enquêteur les dossiers qu'il a en sa possession ou dont il a la garde, s'il est prouvé qu'il ne les a pas produits lorsque l'enquêteur les lui a demandés;

b) enjoignant à une personne de remettre à l'enquêteur les dossiers qui sont en sa possession ou dont elle a la garde et qui sont ou peuvent être utiles à l'examen de la plainte.

Examen d'autres questions
19(5) L'enquêteur peut examiner toute autre question qui est soulevée au cours de l'enquête et qui se rapporte à la conduite professionnelle ou au niveau de compétence professionnelle du membre faisant l'objet de l'enquête.

Rapport au Comité des plaintes
19(6) À la fin de l'enquête, l'enquêteur fait rapport de ses conclusions au Comité des plaintes.

L.M. 2004, c. 42, art. 42.

DECISION OF COMPLAINTS COMMITTEE

DÉCISION DU COMITÉ DES PLAINTES

Decision of complaints committee
20(1) The complaints committee may, after review or investigation,

(a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the inquiry committee;

Décision du Comité des plaintes
20(1) Après une révision ou une enquête, le Comité des plaintes peut :

a) ordonner le renvoi de la totalité ou d'une partie de la question au Comité d'enquête;

(b) direct that the matter not be referred to the inquiry committee;

(c) accept the voluntary surrender of the member's registration;

(d) censure the member if

(i) at least one member of the committee has met with the member and the member has agreed to accept the censure, and

(ii) the committee has determined that no action is to be taken against the member other than the censure;

(e) refer the matter to mediation if the committee determines that the complaint is strictly a matter of concern to the complainant and the member and both parties agree to mediation; or

(f) enter into an agreement with the member that provides for one or more of the following:

(i) assessing the member's capacity or fitness to practise podiatry,

(ii) counselling or treatment of the member,

(iii) monitoring or supervising the member's practice of podiatry,

(iv) the member's completing a specified course of studies by way of remedial training;

(v) placing conditions on the member's right to practise podiatry.

Matter not resolved by mediation

20(2) If a matter referred for mediation under clause (1)(e) cannot be resolved, it must be referred back to the complaints committee, which may make any other decision under subsection (1) that it considers appropriate.

b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée au Comité d'enquête;

c) accepter que le membre renonce volontairement à son inscription;

d) blâmer le membre dans les cas suivants :

(i) au moins un membre du Comité a rencontré le membre et celui-ci a consenti à recevoir un blâme,

(ii) il a décidé qu'aucune mesure ne doit être prise contre le membre, à l'exception du blâme;

e) renvoyer la question pour médiation s'il conclut que la plainte vise uniquement le plaignant et le membre et que les deux parties consentent à la médiation;

f) conclure un accord avec le membre au sujet de l'une ou plusieurs des choses suivantes :

(i) l'évaluation de la capacité ou de l'aptitude du membre à exercer sa profession,

(ii) le counseling ou le traitement que doit recevoir le membre,

(iii) la surveillance ou la supervision de la manière dont le membre exerce sa profession,

(iv) le programme d'études déterminé que doit réussir le membre dans le cadre d'une rééducation professionnelle,

(v) l'imposition de conditions touchant le droit du membre d'exercer sa profession.

Question non réglée par la médiation

20(2) Les questions qui ont été renvoyées pour médiation en vertu de l'alinéa (1)e) et qui ne peuvent être réglées sont renvoyées au Comité des plaintes; celui-ci peut prendre toute autre décision en vertu du paragraphe (1) qu'il estime appropriée.

Decision served on member and complainant
20(3) The complaints committee shall serve on the member and the complainant a written notice setting out its decision and the reasons for the decision.

Hearing not required
20(4) Except as required by clause (1)(d), the complaints committee is not required to hold a hearing or give any person an opportunity to appear or to make formal submissions before making a decision under this section.

Conditions on right to practise
21(1) If the complaints committee enters into an agreement with a member for conditions on the member's right to practise podiatry under subclause 20(1)(f)(v), those conditions may include the conditions referred to in section 24.

Costs
21(2) The complaints committee may order the member to pay all or part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with conditions imposed on a member's right to practise podiatry under an agreement entered into under subclause 20(1)(f)(v). It may also order the member to pay all or part of the costs of the investigation.

Signification de la décision
20(3) Le Comité des plaintes signifie au membre et au plaignant un avis indiquant la décision qu'il a rendue ainsi que les motifs de celle-ci.

Audience
20(4) Sous réserve de l'alinéa (1)d), le Comité des plaintes n'est pas obligé, avant de rendre une décision en vertu du présent article, de tenir une audience ou de permettre à une personne de comparaître ou de faire des observations officielles.

Conditions d'exercice
21(1) Les conditions qui font l'objet d'un accord entre le Comité des plaintes et un membre en vertu du sous-alinéa 20(1)f)(v) peuvent comprendre les conditions que prévoit l'article 24.

Frais
21(2) Le Comité des plaintes peut ordonner au membre de payer la totalité ou une partie des frais de l'enquête et des frais que l'Ordre a engagés afin de s'assurer du respect des conditions applicables au droit du membre d'exercer la podiatrie conformément à l'accord conclu en vertu du sous-alinéa 20(1)f)(v).

CENSURE

Personal appearance
22(1) The complaints committee may require a member who is censured under clause 20(1)(d) to appear personally to be censured before the committee.

Publication of censure
22(2) The complaints committee may publish the fact that a member has been censured, and publication may include the member's name and a description of the circumstances that led to the censure.

BLÂME

Comparution en personne
22(1) Le Comité des plaintes peut exiger que le membre qui fait l'objet d'un blâme en vertu de l'alinéa 20(1)d) comparaisse en personne devant lui.

Publication du blâme
22(2) Le Comité des plaintes peut rendre public le fait qu'un membre a été blâmé ainsi que son nom et les circonstances qui ont entraîné le blâme.

Order for costs
22(3) The complaints committee may order a member who is censured to pay all or part of the costs of the investigation.

Paiement des frais
22(3) Le Comité des plaintes peut ordonner au membre qui fait l'objet d'un blâme de payer la totalité ou une partie des frais d'enquête.

VOLUNTARY SURRENDER OF REGISTRATION

Voluntary surrender of registration
23(1) If the complaints committee accepts a voluntary surrender of a member's registration under clause 20(1)(c), it may direct the member to do one or more of the following to the satisfaction of any person or committee that the complaints committee may determine, before the member's right to practise podiatry may be reinstated:

(a) obtain counselling or treatment;

(b) complete a specified course of studies;

(c) obtain supervised experience.

Order for costs
23(2) The complaints committee may direct the member to pay any costs incurred by the college in monitoring compliance with a direction given under subsection (1) and to pay all or part of the costs of the investigation up to the time that the voluntary surrender takes effect.

Conditions on re-instatement
24 A voluntary surrender remains in effect until the complaints committee is satisfied that the conduct or complaint that was the subject of the investigation has been resolved, at which time the committee may impose conditions on the member's entitlement to practise podiatry, including conditions that the member do one or more of the following:

(a) limit his or her practice;

(b) practise under supervision;

(c) not engage in sole practice;

RENONCIATION VOLONTAIRE À L'INSCRIPTION

Renonciation volontaire à l'inscription
23(1) Avant que ne soit rétabli le droit d'exercice d'un membre, le Comité des plaintes peut, s'il accepte la renonciation volontaire prévue à l'alinéa 20(1)c), ordonner au membre de faire d'une façon que juge satisfaisante une personne ou un comité qu'il désigne, l'une ou plusieurs des choses suivantes :

a) recevoir du counseling ou un traitement;

b) suivre un programme d'études déterminé;

c) faire un stage sous surveillance.

Paiement des frais
23(2) Le Comité des plaintes peut ordonner au membre de payer les frais que l'Ordre a engagés afin de s'assurer du respect de l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ainsi que la totalité ou une partie des frais d'enquête engagés jusqu'au moment de la prise d'effet de la renonciation volontaire.

Conditions de rétablissement du droit d'exercice
24 La renonciation volontaire demeure en vigueur jusqu'à ce que le Comité des plaintes soit convaincu que la conduite ou la plainte que vise l'enquête a été corrigée ou réglée. Le Comité peut alors imposer au membre qui fait l'objet de l'enquête des conditions relatives à son droit d'exercice de la podiatrie, notamment une ou plusieurs des conditions suivantes :

a) restreindre son exercice;

b) exercer sous surveillance;

c) ne pas exercer seul;

(d) permit periodic audits of his or her practice;

(e) permit periodic audits of records;

(f) report to the committee or the registrar on specific matters;

(g) comply with any other conditions that the committee considers appropriate in the circumstances;

and may order the member to pay all or any part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with those conditions.

d) permettre la vérification périodique de son cabinet;

e) permettre la vérification périodique de ses dossiers;

f) faire des rapports au Comité des plaintes ou au registraire sur des questions précises;

g) respecter toute autre condition que le Comité des plaintes juge indiquée dans les circonstances.

Le Comité peut aussi ordonner au membre de payer la totalité ou une partie des frais que l'Ordre a engagés afin de s'assurer du respect de ces conditions.

APPEAL BY COMPLAINANT

Appeal by complainant to council
25(1) When the complaints committee makes a decision under clause 20(1)(b), (c) or (f), the complainant may appeal the decision to the council.

Notice
25(2) An appeal is to be made by mailing a written notice of appeal to the registrar within 30 days after the date the complainant is notified of the complaints committee decision under subsection 20(3).

Power on appeal
25(3) On an appeal under this section, the council shall do one or more of the following:

(a) make any decision that in its opinion ought to have been made by the complaints committee;

(b) quash, vary or confirm the decision of the complaints committee;

(c) refer the matter back to the complaints committee for further consideration in accordance with any direction that the council may make.

APPEL INTERJETÉ PAR LE PLAIGNANT

Appel au Conseil
25(1) Le plaignant peut interjeter appel au Conseil de la décision qu'a rendue le Comité des plaintes en vertu de l'alinéa 20(1)b), c) ou f).

Avis
25(2) Il est fait appel de la décision que le Comité des plaintes a rendue en vertu du paragraphe 20(3) par expédition par la poste au registraire d'un avis en ce sens dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision.

Pouvoirs du Conseil
25(3) Après avoir entendu l'appel, le Conseil prend l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il rend la décision que le Comité des plaintes aurait dû rendre, selon lui;

b) il annule, modifie ou confirme la décision du Comité des plaintes;

c) il renvoie la question au Comité des plaintes pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'il lui donne.

Notice of decision
25(4) The council shall give the member and the complainant a written notice setting out its decision and the reasons for the decision.

Avis de la décision
25(4) Le Conseil avise par écrit le membre et le plaignant de sa décision et des motifs de celle-ci.

Hearing not required
25(5) The council is not required to hold a hearing or to give any person an opportunity to appear or to make oral submissions before making a decision under this section, but it shall give the investigated member and the complainant an opportunity to make a written submission.

Audience
25(5) Le Conseil n'est pas obligé, avant de rendre une décision en vertu du présent article, de tenir une audience ou de permettre à qui que ce soit de comparaître ou de faire des observations orales. Il permet toutefois au plaignant et au membre faisant l'objet de l'enquête de faire des observations écrites.

SUSPENSION OF REGISTRATION PENDING DECISION

SUSPENSION DU CERTIFICAT D'INSCRIPTION JUSQU'AU PRONONCÉ DE LA DÉCISION

Suspension of registration pending decision
26(1) Notwithstanding anything in this Act, the complaints committee may, when there is a question that a member's conduct exposes or is likely to expose the public to serious risk, direct the registrar to suspend the member's certificate of registration or place conditions on his or her practice of podiatry pending the outcome of proceedings under this Part.

Suspension du certificat d'inscription
26(1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le Comité des plaintes peut ordonner au registraire de suspendre le certificat d'inscription de tout membre dont la conduite compromet ou risque de compromettre sérieusement la sécurité du public ou d'imposer des conditions à l'exercice de la podiatrie par ce membre en attendant le résultat de toute procédure engagée en vertu de la présente partie.

Notice of suspension or conditions
26(2) On receiving a direction under subsection (1), the registrar shall promptly serve a notice of the suspension or the conditions of practice on the member and, where appropriate, the member's employer.

Avis de suspension ou d'imposition de conditions
26(2) Lorsqu'il reçoit un ordre en vertu du paragraphe (1), le registraire signifie sans délai au membre et, le cas échéant, à l'employeur de ce dernier un avis de suspension du certificat d'inscription ou d'imposition de conditions d'exercice.

Application for stay
27 The member may, by filing an application with the court and serving a copy on the registrar, apply for an order of the court staying a decision of the complaints committee to suspend the member's certificate of registration or to place conditions under section 26 pending the outcome of proceedings under this Part.

Demande de suspension
27 Le membre peut demander au tribunal d'ordonner la suspension de la décision que le Comité des plaintes a prise en vertu de l'article 26 en attendant le résultat de toute procédure engagée en vertu de la présente partie. La demande est faite par dépôt d'une requête au tribunal et signification d'une copie de celle-ci au registraire.

MISCELLANEOUS

Referral to inquiry committee
28 Notwithstanding any other action it may have taken, with the exception of a censure, the complaints committee may at any time refer the conduct or complaint that was the subject of the investigation to the inquiry committee.

Disclosure of information to authorities
29 Notwithstanding any other provision of this Act, the complaints committee may disclose to a law enforcement authority any information respecting possible criminal activity on the part of a member that is obtained during an investigation into the member's conduct.

DISPOSITIONS DIVERSES

Renvoi au Comité d'enquête
28 Le Comité des plaintes peut, malgré toute autre mesure qu'il a prise, à l'exclusion d'un blâme, renvoyer au Comité d'enquête la plainte ou la question se rapportant à la conduite ayant fait l'objet de l'enquête.

Divulgation de renseignements
29 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le Comité des plaintes peut divulguer aux autorités policières les renseignements concernant les activités criminelles possibles d'un membre qu'il a obtenus au cours d'une enquête portant sur la conduite de celui-ci.

INQUIRY COMMITTEE

Inquiry committee
30(1) The council shall appoint an inquiry committee consisting of

(a) a podiatrist who is a member of the college, who is to be the chair; and

(b) other members of the college, former members of the college and public representatives appointed from time to time.

Public representatives
30(2) At least 1/3 of the persons appointed to the inquiry committee must be public representatives.

Selection of panel
31(1) Within 30 days after a matter is referred to the inquiry committee, the chair shall select a panel from among the members of the inquiry committee to hold a hearing.

Composition
31(2) A panel is to be composed of at least three members, one of whom must be a public representative.

COMITÉ D'ENQUÊTE

Comité d'enquête
30(1) Le Conseil nomme un comité d'enquête constitué :

a) d'un podiatre qui fait partie de l'Ordre et qui assume la présidence du Comité;

b) d'autres membres de l'Ordre, d'anciens membres de l'Ordre et de représentants du public.

Composition du Comité d'enquête
30(2) Au moins le tiers des membres du Comité d'enquête sont des représentants du public.

Sélection d'un comité
31(1) Au plus tard 30 jours après le renvoi d'une question au Comité d'enquête, le président choisit un comité d'audience au sein du Comité d'enquête.

Composition des comités d'audience
31(2) Les comités d'audience se composent d'au moins trois membres, dont un représentant du public.

Exclusion from panel
31(3) No person may be selected for a panel who has taken part in the review or investigation of what is to be the subject-matter of the panel's hearing.

Effect of member being unable to continue
31(4) If a hearing has begun and a member of the panel is unable to continue to sit as a member, the panel may complete the hearing if at least three members remain and one of them is a public representative.

Exclusion
31(3) Ne peuvent faire partie d'un comité d'audience les personnes qui ont participé à la révision ou à l'examen de la question devant faire l'objet de l'audience.

Incapacité d'un membre
31(4) Le comité d'audience peut poursuivre l'audience même si un de ses membres ne peut continuer d'occuper son poste lorsqu'au moins trois membres du comité, dont un représentant du public, font encore partie du comité.

HEARING

Hearing
32(1) When a panel is selected, it shall hold a hearing.

Date of hearing
32(2) The hearing must begin within 120 days after the date on which the matter is referred to the inquiry committee, unless the investigated member consents in writing to a later date.

Notice of hearing
32(3) At least 30 days before the date of the hearing, the registrar shall serve a notice of hearing on the investigated member and the complainant stating the date, time and place of the hearing and identifying in general terms the complaint or matter about which the hearing will be held.

Public notice of hearing
32(4) The registrar may issue a public notice of the hearing in any manner he or she considers appropriate, but the notice must not include the name of the investigated member.

AUDIENCE

Audience
32(1) Une fois constitué, le comité d'audience tient une audience.

Date d'audience
32(2) L'audience commence au plus tard 120 jours après la date du renvoi de la question au Comité d'enquête, à moins que le membre faisant l'objet de l'enquête ne consente par écrit à la tenue d'une audience à une date ultérieure.

Avis d'audience
32(3) Au moins 30 jours avant la tenue de l'audience, le registraire signifie un avis d'audience au plaignant et au membre faisant l'objet de l'enquête. Dans cet avis, il mentionne la date, l'heure et l'endroit de l'audience et indique, dans les grandes lignes, la nature de la plainte ou de la question faisant l'objet de l'audience.

Avis public de l'audience
32(4) Le registraire peut donner avis public de l'audience de la façon qu'il estime indiquée, mais s'interdit d'y faire paraître le nom du membre faisant l'objet de l'enquête.

Right to appear and be represented
33(1) The college and the investigated member may appear and be represented by counsel at a hearing and the committee may have counsel to assist it.

Droit de comparution
33(1) L'Ordre et le membre faisant l'objet de l'enquête peuvent comparaître à l'audience et s'y faire représenter par un avocat. Le comité d'audience peut également avoir recours aux services d'un avocat.

Adjournments
33(2) The chair of the panel may adjourn a hearing from time to time.

Ajournements
33(2) Le président du comité d'audience peut ajourner l'audience.

Recording of evidence
33(3) The oral evidence given at a hearing must be recorded.

Enregistrement des témoignages
33(3) Les témoignages oraux produits à l'audience sont enregistrés.

Member may examine documentary evidence
34(1) Before the day of the hearing, an investigated member must be given opportunity to examine any written or documentary evidence that will be produced and any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Examen préalable de la preuve
34(1) Avant la journée de l'audience, le membre faisant l'objet d'une enquête doit avoir la possibilité d'examiner la preuve documentaire et les témoignages écrits qui seront produits ainsi que les rapports dont le contenu sera présenté à titre de preuve.

Member to provide documentary evidence
34(2) If the member intends to rely on any written or documentary evidence or any report at the hearing, he or she shall provide a copy of that evidence or report to the college before the day of the hearing.

Preuves documentaires
34(2) S'il a l'intention d'utiliser, à l'audience, des preuves documentaires, des témoignages écrits ou des rapports, le membre en fournit une copie à l'Ordre avant le jour de l'audience.

Evidence of expert without report
34(3) If either the member or the college intends to call an expert as a witness at the hearing and there is no report from the expert, a summary of the expert's intended evidence, including his or her findings, opinions and conclusions, must be provided to the other party before the day of the hearing.

Témoins experts
34(3) S'il a l'intention de produire un témoin expert à l'audience, l'Ordre ou le membre fournit à l'autre partie, avant le jour de l'audience, une copie du résumé du témoignage de l'expert, y compris ses constatations, ses opinions et ses conclusions, dans le cas où le témoin expert n'a pas préparé de rapport.

Failure to provide summary
34(4) If the summary is not provided in accordance with subsection (3), the expert may testify at the hearing only with the leave of the panel.

Omission de fourniture du résumé
34(4) Si le résumé prévu au paragraphe (3) n'a pas été fourni, l'expert ne peut témoigner à l'audience qu'avec le consentement du comité d'audience.

Investigation of other matters
35 The panel may investigate and hear any other matter concerning the conduct of an investigated member that arises in the course of its proceedings, but in that event the committee shall declare its intention to investigate the further matter and shall permit the investigated member sufficient opportunity to prepare a response.

Examen d'autres questions
35 Le comité d'audience peut examiner et entendre d'autres questions relatives à la conduite du membre faisant l'objet de l'enquête. Dans ce cas, il fait part de son intention d'examiner les autres questions et donne au membre la possibilité de préparer une réponse.

Hearing open to public
36(1) Except as otherwise provided in this section, a hearing of the panel shall be open to the public, but there shall be no reporting in the media of anything that would identify the investigated member, including the member's name, the business name of the member's practice or partnership, or the location of practice, unless and until the panel makes a finding under section 40.

Audiences publiques
36(1) Sauf disposition contraire du présent article, l'audience que tient le comité d'audience est publique. Toutefois, il est interdit aux médias de rapporter quoi que ce soit qui puisse révéler l'identité du membre faisant l'objet de l'enquête, y compris son nom, le nom commercial sous lequel il exerce ou celui de la société en nom collectif dans laquelle il exerce ou encore l'endroit où il exerce, à moins que le comité d'audience n'en vienne à l'une des conclusions prévues à l'article 40.

Request for a private hearing
36(2) The member or the college may request that the hearing or any part of it be held in private.

Demande d'audience à huis clos
36(2) Le membre ou l'Ordre peut demander que la totalité ou une partie de l'audience ait lieu à huis clos.

When private hearing may be held
36(3) When a request is made under subsection (2), the panel may make an order excluding the public from the hearing or any part of it or directing that the member, the complainant, or any witness be identified only by initials, if the panel is satisfied that

(a) matters involving public security may be disclosed;

(b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing that are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;

(c) a person involved in a criminal proceeding or a civil suit or proceeding may be prejudiced; or

(d) the safety of a person may be jeopardized.

Audience à huis clos
36(3) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (2), le comité d'audience peut ordonner que la totalité ou une partie de l'audience ait lieu à huis clos ou que seules les initiales du membre, du plaignant ou des témoins soient utilisées, s'il est convaincu :

a) que des questions touchant la sécurité publique peuvent être divulguées;

b) que peuvent être divulguées à l'audience des questions d'ordre financier, personnel ou autre dont la nature est telle qu'il est préférable dans l'intérêt des personnes visées ou dans l'intérêt public que l'audience ait lieu à huis clos;

c) qu'une audience publique pourrait être préjudiciable à des personnes qui sont parties à des poursuites criminelles ou à une action ou à une instance civile;

d) que la sécurité de personnes peut être compromise.

Reasons for excluding the public to be available
36(4) The panel shall ensure that any order it makes under subsection (3) and its reasons are either given orally at the hearing or are available to the public in writing.

Motifs à l'appui du huis clos
36(4) Le comité d'audience veille à ce que les ordonnances qu'il rend en vertu du paragraphe (3) et les motifs de celles-ci soient communiqués oralement à l'audience ou mis à la disposition du public par écrit.

Evidence
37(1) At a hearing, the oral evidence of witnesses must be taken on oath or affirmation, and the parties shall have the right to cross-examine witnesses and call evidence in defence and reply.

Preuve orale
37(1) À l'audience, les témoignages oraux se font sous serment ou affirmation solennelle. Les parties ont le droit de contre-interroger les témoins et de présenter une preuve en défense et en réponse.

Power to administer oaths and affirmations
37(2) For the purpose of an investigation or hearing under this Act, the registrar and the chair of the panel have the power to administer oaths and affirmations.

Serments et affirmations solennelles
37(2) Dans le cadre des enquêtes ou des audiences que prévoit la présente loi, le registraire et le président du comité d'audience ont le pouvoir de faire prêter serment et de recevoir des affirmations solennelles.

Witnesses
38(1) Any person, other than the investigated member, who in the opinion of the panel has knowledge of the complaint or matter being heard is a compellable witness in any proceeding before the panel.

Témoins
38(1) Les personnes, à l'exception du membre faisant l'objet de l'enquête, qui possèdent, selon le comité d'audience, des renseignements sur la plainte ou la question étudiée à l'audience sont des témoins contraignables dans le cadre de toute procédure qui se déroule devant le comité d'audience.

Notice to attend and produce records
38(2) The attendance of witnesses before the panel and the production of records may be enforced by a notice issued by the registrar requiring the witness to attend and stating the date, time and place at which the witness is to attend and the records, if any, that the witness is required to produce.

Avis de comparution et de production
38(2) Le registraire peut assigner des témoins à comparaître devant le comité d'audience et les contraindre à produire des documents en leur faisant parvenir un avis en ce sens. L'avis indique la date, l'heure et le lieu de la comparution et les documents à produire, le cas échéant.

Registrar to provide notices
38(3) On the written request of the member or his or her counsel or agent, the registrar shall provide any notices that the member requires for the attendance of witnesses or the production of records.

Avis du registraire
38(3) À la demande écrite du membre, de son avocat ou de son représentant, le registraire donne les avis dont le membre a besoin en vue de la comparution de témoins ou de la production de documents.

Witness fees
38(4) A witness, other than the member, who has been served with a notice to attend or a notice for production under this section is entitled to be paid the same fees in the same manner as a witness in an action in the court.

Indemnité de témoin
38(4) Les témoins, à l'exception du membre faisant l'objet de l'enquête, qui ont reçu signification d'un avis de comparution ou d'un avis de production de documents en vertu du présent article ont droit à la même indemnité, qui est aussi versée de la même manière, que celle payable aux témoins dans une action intentée devant le tribunal.

Failure to attend or give evidence
38(5) Proceedings for civil contempt of court may be brought against a witness

(a) who fails to attend before the panel in compliance with a notice to attend;

(b) who fails to produce any records in compliance with a notice to produce them; or

(c) who refuses to be sworn or to affirm or to answer any question he or she is directed to answer by the panel.

Défaut de comparution ou de production
38(5) Une poursuite pour outrage au tribunal en matière civile peut être intentée contre les témoins qui, selon le cas :

a) ne se présentent pas devant le comité d'audience après avoir reçu un avis en ce sens;

b) ne produisent pas les documents exigés après avoir reçu un avis en ce sens;

c) refusent de prêter serment, de faire une affirmation solennelle ou de répondre aux questions auxquelles le comité d'audience leur ordonne de répondre.

Hearing in absence of member
39 The panel, on proof of service on the investigated member of the notice of hearing, may

(a) proceed with the hearing in the absence of the member or his or her agent; and

(b) act, decide or report on the matter being heard in the same way as if the member were in attendance.

Absence du membre
39 Sur preuve de la signification de l'avis d'audience au membre faisant l'objet de l'enquête, le comité d'audience peut :

a) tenir l'audience en l'absence du membre ou de son représentant;

b) donner suite à la question que vise l'audience, statuer sur celle-ci ou en faire rapport, comme si le membre était présent.

DECISION OF PANEL

DÉCISION DU COMITÉ D'AUDIENCE

Findings of panel
40 If, at the conclusion of a hearing, the panel finds that the member

(a) is guilty of professional misconduct;

Conclusions du comité d'audience
40 Le comité d'audience prend les mesures que prévoit la présente loi relativement au membre si, à la fin de l'audience, il conclut que le membre :

a) est coupable d'une faute professionnelle;

(b) has contravened this Act, the regulations, the by-laws or the code of ethics of the college;

(c) has been found guilty of an offence that is relevant to the member's suitability to practise;

(d) has displayed a lack of knowledge of or lack of skill or judgement in the practice of podiatry;

(e) has demonstrated an incapacity or unfitness to practise podiatry;

(f) is found to be suffering from an ailment that might, if the member continues to practise, constitute a danger to the public; or

(g) is guilty of conduct unbecoming a member;

it shall deal with the member in accordance with this Act.

Orders of panel

41(1) If the panel makes any of the findings described in section 40, it may make one or more of the following orders:

(a) reprimand the member;

(b) suspend the member's certificate of registration for a stated period;

(c) suspend the member's certificate of registration until he or she has completed a specified course of studies or supervised practical experience, or both, to the satisfaction of any person or committee that the panel may determine;

(d) accept, in place of the suspension of the certificate of registration, the member's undertaking to limit his or her practice;

(e) impose conditions on the member's entitlement to practise podiatry, including conditions that he or she

(i) practise under supervision,

(ii) permit periodic inspections of his or her practice,

b) a contrevenu à la présente loi, aux règlements, aux règlements administratifs ou au code de déontologie de l'Ordre;

c) a été déclaré coupable d'une infraction qui a une incidence sur son aptitude à exercer la podiatrie;

d) a fait preuve d'un manque de connaissances, d'habileté ou de jugement dans l'exercice de la podiatrie;

e) a fait montre d'incapacité ou d'inaptitude à exercer la podiatrie;

f) est atteint d'une affection qui risque de constituer un danger pour le public s'il continue à exercer la podiatrie;

g) est coupable d'une conduite inadmissible de la part d'un membre.

Ordonnances du comité d'audience

41(1) S'il arrive à l'une des conclusions énoncées à l'article 40, le comité d'audience peut, par ordonnance :

a) réprimander le membre;

b) suspendre le certificat d'inscription du membre pour une période déterminée;

c) suspendre le certificat d'inscription du membre jusqu'à ce qu'il ait suivi un programme d'études déterminé ou fait un stage sous surveillance, ou les deux, de façon à satisfaire une personne ou un comité que le comité peut désigner;

d) accepter, au lieu de la suspension du certificat d'inscription, l'engagement du membre à restreindre son exercice;

e) imposer au membre des conditions relativement à son droit d'exercer la podiatrie, notamment :

(i) exercer sous surveillance,

(ii) permettre des inspections périodiques de son cabinet,

(iii) permit periodic audits of records,

(iv) report on specified matters to any person or committee that the panel may determine,

(v) not engage in sole practice;

(f) require the member to satisfy the panel of his or her competence to practise podiatry;

(g) require the member to satisfy a person or committee that the panel may determine that a disability or addiction can be or has been overcome, and suspend the member's certificate of registration until the person or committee is satisfied;

(h) require the member to take counselling or treatment;

(i) direct the member to waive, reduce or repay money paid to the member that, in the opinion of the panel, was unjustified for any reason; and

(j) cancel the member's certificate of registration.

Panel may consider censure
41(2) To assist the panel in making an order under this section, the panel may be advised of any censure or order previously issued to the member and the circumstances under which it was issued.

Ancillary orders
41(3) The panel may make any ancillary order that is appropriate or required in connection with an order mentioned in subsection (1) or may make any other order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that

(a) a further or new investigation be held into any matter; or

(b) the panel be convened to hear a complaint without an investigation.

(iii) permettre des vérifications périodiques de ses dossiers,

(iv) faire rapport sur des questions précises à une personne ou à un comité qu'il désigne,

(v) ne pas exercer seul;

f) exiger que le membre lui prouve qu'il a les compétence voulues pour exercer la podiatrie;

g) exiger que le membre prouve à une personne ou à un comité qu'il désigne qu'un handicap ou une dépendance peut être surmonté ou l'a été et suspendre son certificat d'inscription jusqu'à ce que la personne ou le comité soit convaincu que tel est le cas;

h) exiger que le membre reçoive du counseling ou des traitements;

i) ordonner au membre de renoncer aux sommes qui lui ont été versées et qui, de l'avis du comité, ne sont pas justifiées ou de rembourser ces sommes en tout ou en partie;

j) annuler le certificat d'inscription du membre.

Blâme
41(2) Afin de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le comité d'audience peut être informé des blâmes ou des ordonnances dont le membre a déjà fait l'objet ainsi que des circonstances dans lesquelles ces mesures ont été prises.

Ordonnances complémentaires
41(3) Le comité d'audience peut rendre les ordonnances complémentaires nécessaires relativement à l'ordonnance que vise le paragraphe (1) ou les autres ordonnances qu'il juge indiquées dans les circonstances. Il peut notamment :

a) ordonner la tenue d'une nouvelle enquête ou d'une enquête plus poussée relativement à des questions;

b) décider d'entendre une plainte sans qu'ait eu lieu une enquête.

Costs when conditions imposed
41(4) If the panel imposes conditions on a member's entitlement to practise podiatry under clause (1)(e), it may also order the member to pay all or any part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with those conditions.

Contravention of order
41(5) If the council is satisfied that a member has contravened an order made under subsection (1), it may, without a further hearing, cancel the member's certificate of registration.

Costs and fines
42(1) The panel may, in addition to or instead of dealing with the member's conduct in accordance with section 41, order that the member pay to the college, within the time set by the order,

(a) all or part of the costs of the investigation, hearing and appeal;

(b) a fine not exceeding $10,000.; or

(c) both the costs under clause (a) and the fine under clause (b).

Nature of costs
42(2) The costs referred to in subsection (1) may include, but are not limited to,

(a) all disbursements incurred by the college, including

(i) fees and expenses for experts, investigators and auditors whose reports or attendances were reasonably necessary for the investigation or hearing,

(ii) fees, travel costs and reasonable expenses of any witnesses required to appear at the hearing,

(iii) fees for retaining a reporter and preparing transcripts of proceedings,

Frais — imposition de conditions
41(4) S'il rend conditionnel le droit d'exercer d'un membre en vertu de l'alinéa (1)e), le comité d'audience peut aussi ordonner au membre de payer la totalité ou une partie des frais que l'Ordre a engagés afin de s'assurer du respect des conditions.

Inobservation des ordonnances
41(5) S'il est convaincu que le membre n'a pas observé une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), le Conseil peut annuler le certificat d'inscription du membre sans tenir d'autre audience.

Frais et amendes
42(1) Le comité d'audience peut, en plus ou au lieu de prendre les mesures prévues à l'article 41, ordonner au membre de payer à l'Ordre, dans le délai qu'il fixe :

a) soit la totalité ou une partie des frais de l'enquête, de l'audience et de l'appel;

b) soit une amende maximale de 10 000 $;

c) soit les frais prévus à l'alinéa a) et l'amende prévue à l'alinéa b).

Nature des frais
42(2) Les frais prévus au paragraphe (1) peuvent notamment comprendre :

a) les frais que l'Ordre a engagés, y compris :

(i) les frais et dépenses des experts, des enquêteurs et des vérificateurs dont les rapports ou les comparutions ont été nécessaires à l'enquête ou à l'audience,

(ii) les indemnités et les frais de déplacement des témoins qui ont dû comparaître à l'audience ainsi que les dépenses raisonnables de ceux-ci,

(iii) les frais relatifs aux services d'un sténographe et à la préparation des transcriptions judiciaires,

(iv) costs of service of documents, long distance telephone and facsimile charges, courier delivery charges and similar miscellaneous expenses;

(b) payments made to members of the panel or the complaints committee; and

(c) costs incurred by the college in providing counsel for the college and the panel, whether or not counsel is employed by the college.

(iv) les frais de signification des documents, d'appel interurbain, de télécopie, de messagerie et les autres frais de même nature;

b) les paiements faits aux membres du comité d'audience ou du Comité des plaintes;

c) les frais que l'Ordre a engagés afin de retenir les services d'un avocat pour lui et le comité d'audience, que l'avocat soit ou non un employé de l'Ordre.

Failure to pay costs and fines by time ordered
42(3) If the member is ordered to pay a fine or costs or both under subsection (1), or under subsection 41(4), and fails to pay within the time ordered, the registrar may cancel his or her certificate of registration until the payment is made.

Défaut de paiement
42(3) Le registraire peut annuler le certificat d'inscription d'un membre qui est tenu de payer une amende ou des frais ou les deux en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe 41(4) et qui ne le fait pas dans le délai prévu, auquel cas l'annulation demeure en vigueur jusqu'à ce que le paiement soit fait.

Filing of order
42(4) The college may file an order under subsection (1) in the court, and on the order being filed it may be enforced in the same manner as a judgement of the court.

Dépôt
42(4) L'Ordre peut déposer au tribunal l'ordonnance que vise le paragraphe (1). Dès son dépôt, l'ordonnance peut être exécutée au même titre qu'un jugement du tribunal.

Written decision
43(1) Within 90 days following the completion of a hearing, the panel shall make a written decision on the matter consisting of the reasons for its decision and a statement of any order made by it.

Décision écrite
43(1) Dans les 90 jours suivant la fin d'une audience, le comité d'audience rend une décision écrite et motivée au sujet de la question, laquelle décision indique les ordonnances rendues.

Decision forwarded to registrar
43(2) The panel shall forward to the registrar

(a) the decision; and

(b) any record of the proceedings and all exhibits and documents.

Communication de la preuve au registraire
43(2) Le comité d'audience communique au registraire :

a) la décision;

b) le dossier de l'audience ainsi que les pièces et les documents.

Service of decision
43(3) On receiving the decision and record, the registrar shall serve a copy on the member and the complainant.

Signification
43(3) Le registraire signifie une copie de la décision et du dossier au membre et au plaignant dès qu'il les reçoit.

Copies of transcript
43(4) The member may examine the record of the proceedings before the panel, and is entitled to receive, on payment of the cost of providing it, a transcript of the oral evidence given before the panel.

Publication of decision
44 Notwithstanding that any proceeding or part of a proceeding under this Part may have been held in private, the college may, after the decision and any order has been served on the member, publish the circumstances relevant to the findings and any order of the panel. If the panel makes an order against the member under section 41 or 42, the college may also publish the member's name.

Copies des transcriptions judiciaires
43(4) Le membre peut examiner le dossier de l'audience et a le droit de recevoir une copie de la transcription de la preuve orale produite devant le comité sur paiement des frais de production de la copie.

Publication de la décision
44 Même si la totalité ou une partie d'une procédure prévue à la présente partie a eu lieu à huis clos, l'Ordre peut, après la signification au membre de la décision et des ordonnances rendues, le cas échéant, publier les faits relatifs à la décision et les ordonnances du comité d'audience. Il peut également publier le nom du membre si le comité rend une ordonnance à l'endroit du membre en vertu de l'article 41 ou 42.

APPEAL TO COURT

Appeal to Court of Appeal
45(1) A member in respect of whom a finding or order is made by the panel under section 40, 41 or 42 may appeal the finding or order to The Court of Appeal.

Commencement of appeal
45(2) An appeal shall be commenced

(a) by filing a notice of appeal; and

(b) by giving a copy of the notice of appeal to the registrar;

within 30 days after the date on which the decision of the panel is served on the member.

Appeal on the record
45(3) An appeal must be founded on the record of the hearing before the panel and the decision of the panel.

Powers of Court on appeal
46 On hearing the appeal, the Court of Appeal may

APPEL AU TRIBUNAL

Appel à la Cour d'appel
45(1) Le membre qui fait l'objet d'une conclusion ou d'une ordonnance visée par l'article 40, 41 ou 42 peut en appeler devant la Cour d'appel.

Introduction de l'appel
45(2) L'appel est interjeté dans les 30 jours qui suivent la date de signification, au membre, de la décision du comité d'audience :

a) par le dépôt d'un avis d'appel;

b) par la remise d'une copie de l'avis d'appel au registraire.

Fondement de l'appel
45(3) L'appel est fondé sur le dossier de l'audience qu'a tenue le comité d'audience et sur la décision de celui-ci.

Pouvoirs de la Cour d'appel
46 Après avoir entendu l'appel, la Cour d'appel peut, selon le cas :

(a) make any finding or order that in its opinion ought to have been made;

(b) quash, vary or confirm the decision of the panel or any part of it; or

(c) refer the matter back to the panel for further consideration in accordance with any direction of the Court.

a) prendre les décisions ou rendre les ordonnances qui, à son avis, auraient dû être prises ou rendues;

b) annuler, modifier ou confirmer la totalité ou une partie de la décision du comité d'audience;

c) renvoyer la question au comité d'audience pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'elle donne.

Stay pending appeal

47 The decision and any order of the panel remains in effect pending an appeal unless the Court of Appeal, on application, stays the decision and any order pending the appeal.

Suspension

47 La décision et les ordonnances du comité d'audience restent en vigueur pendant l'appel, sauf si la Cour d'appel en ordonne la suspension, sur requête.

PART 6

REGULATIONS, BY-LAWS AND CODE OF ETHICS

Regulations made by the council

48(1) The council may make regulations

(a) respecting standards for the practice of podiatry;

(b) respecting registration under Part 4, including establishing the qualifications, clinical competencies, experience and other requirements to be met by applicants for registration and for renewal of registration, conversion of registration, and reinstatement of registration;

(c) respecting the injection of substances into the foot by podiatrists;

(d) designating the drugs that a podiatrist may prescribe;

(e) designating the surgical procedures that a podiatrist may perform on the subcutaneous, ligamentous and bony tissues of the foot and the tendons directly affecting the function of the foot;

(f) respecting the establishment and operation of committees under subsection 6(7), including the composition and mandate of the standing committee established under clause 6(7)(b);

(g) requiring podiatrists to carry professional liability insurance and governing the coverage required to be carried;

(h) respecting the establishment, content and maintenance of registers under subsection 7(1) and, for the purpose of clause 7(3)(d), designating information contained in a register that may be made public;

PARTIE 6

RÈGLEMENTS, RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET CODE DE DÉONTOLOGIE

Règlement pris par le Conseil

48(1) Le Conseil peut, par règlement :

a) prendre des mesures concernant les normes applicables à l'exercice de la podiatrie;

b) prendre des mesures concernant l'inscription en vertu de la partie 4, y compris établir les exigences s'appliquant aux personnes qui font une demande d'inscription ou de renouvellement, de conversion ou de rétablissement d'inscription, notamment en matière de qualifications, de compétences cliniques et d'expérience;

c) prendre des mesures concernant l'injection de substances dans les pieds par les podiatres;

d) désigner les médicaments que les podiatres peuvent prescrire;

e) désigner les interventions chirurgicales que les podiatres peuvent pratiquer dans les tissus sous-cutanés, ligamenteux et osseux du pied et dans les tendons qui touchent directement la fonction du pied;

f) prendre des mesures concernant la constitution et le fonctionnement des comités que vise le paragraphe 6(7), y compris la composition et le mandat du comité permanent constitué en vertu de l'alinéa 6(7)b);

g) exiger que les podiatres souscrivent une assurance responsabilité professionnelle et régir la couverture d'assurance;

(i) governing the publication of a notice of the cancellation of a certificate of registration or of any other decision under Part 5 in a form and manner determined by the council;

(j) respecting the conditions under which the name of a person whose certificate of registration has been cancelled may be reinstated in a register and the conditions under which a certificate of registration may be reissued;

(k) establishing requirements for continuing competency and training.

h) prendre des mesures concernant la création, le contenu et la mise à jour des registres que vise le paragraphe 7(1) et, pour l'application de l'alinéa 7(3)d), désigner ceux des renseignements figurant dans les registres qui peuvent être rendus publics;

i) régir la publication des avis d'annulation des certificats d'inscription ou des autres décisions que vise la partie 5, selon la forme et la manière qu'il détermine;

j) prendre des mesures concernant les conditions de rétablissement dans un registre des noms des personnes dont les certificats d'inscription ont été annulés et les conditions en vertu desquelles les certificats d'inscription peuvent être délivrés de nouveau;

k) établir les exigences s'appliquant à la formation continue.

Approval of regulations
48(2) A regulation under subsection (1) does not come into force until it is approved by

(a) a majority of members of the college voting in accordance with the by-laws; and

(b) the Lieutenant Governor in Council.

Approbation des règlements
48(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) n'entrent en vigueur que s'ils sont approuvés :

a) par la majorité des membres de l'Ordre qui votent conformément aux règlements administratifs;

b) par le lieutenant-gouverneur en conseil.

By-laws
49(1) The council may make by-laws

(a) for the government of the college and the management and conduct of its affairs;

(b) respecting the calling and conduct of meetings of the college and the council;

Règlements administratifs
49(1) Le Conseil peut, par règlement administratif :

a) gérer l'Ordre et ses activités;

b) prendre des mesures concernant la convocation et la tenue des assemblées de l'Ordre et des réunions du Conseil;

(c) respecting the nomination, election and number of council members and officers of the college, the filling of vacancies on the council and on any committee established by the council, and the appointment of ex officio members of the council and of any committee established by the council, and prescribing the term of office and the duties and functions of those members, officers and ex officio members;

(d) providing for the procedures for the election of members to the council;

(e) governing the number of members that constitutes a quorum at meetings of the college and the council;

(f) governing the operation, proceedings and quorum of the complaints committee and the inquiry committee, the appointment of acting members and *ex officio* members and the procedures for filling vacancies, and prescribing the terms of office, duties and functions of *ex officio* members;

(g) setting remuneration, honorariums, fees and expenses payable to members of the council or of committees established under this Act, the regulations or the by-laws for attending to the business of the college;

(h) prescribing the fees payable by members and by applicants for registration or the manner of determining such fees;

(i) authorizing the council to prescribe the form of a certificate of registration and any other form or document that may be required for the purposes of this Act, the regulations or the by-laws;

(j) respecting the holding of votes on any matter relating to the college, including voting by mail or any other method;

(k) governing the establishment, operation and proceedings of committees, the appointment and revocation of members and acting members of those committees and the procedures for filling vacancies on those committees;

c) prendre des mesures concernant la nomination et l'élection de ses membres et des dirigeants de l'Ordre ainsi que leur nombre, la marche à suivre pour combler les vacances au sein du Conseil et des comités qu'il constitue ainsi que la nomination des membres d'office du Conseil ou des comités qu'il constitue et établir le mandat et les attributions des membres, des dirigeants et des membres d'office;

d) prévoir le mode d'élection de ses membres;

e) régir le nombre de membres qui constituent le quorum aux assemblées de l'Ordre et aux réunions du Conseil;

f) régir le fonctionnement, les règles de procédure et le quorum du Comité des plaintes et du Comité d'enquête, la nomination des membres intérimaires et des membres d'office et la marche à suivre relativement aux postes à pourvoir et établir la durée du mandat des membres d'office ainsi que leurs fonctions;

g) fixer la rémunération, les honoraires et les frais payables aux membres du Conseil ou des comités constitués en application de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs pour leur participation aux activités de l'Ordre;

h) fixer les droits payables par les membres et par les personnes qui présentent une demande d'inscription ou indiquer le mode de détermination de ces droits;

i) établir la formule du certificat d'inscription et les autres formules ou documents nécessaires pour l'application de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs;

j) prendre des mesures concernant la tenue de votes, par la poste ou de toute autre façon, sur toute question se rapportant à l'Ordre;

k) régir la constitution, le fonctionnement et les règles de procédure des comités, la nomination et la révocation de leurs membres et de leurs membres intérimaires et la marche à suivre relativement aux postes à pourvoir au sein de ces comités;

(l) providing for the appointment and remuneration of officers and other employees of the college and prescribing their duties and functions;

(m) providing for the term of office of the registrar and the appointment of an individual as an acting registrar, who has all of the powers, duties and functions of the registrar under this Act and the regulations when the registrar is absent or unable to act or when there is a vacancy in the office of registrar;

(n) respecting the procedures for the approval of regulations by the members.

l) prévoir la nomination et la rémunération des dirigeants et des autres employés de l'Ordre et établir leurs fonctions;

m) prévoir le mandat du registraire et la nomination d'une personne à titre de registraire intérimaire ayant les mêmes attributions que celles du registraire sous le régime de la présente loi et des règlements en cas d'absence ou d'empêchement du registraire ou de vacance de son poste;

n) prendre des mesures concernant la procédure d'approbation des règlements par les membres.

Amendments and repeal of by-laws
49(2) After notice is given in accordance with the by-laws, a by-law under subsection (1) may be amended or repealed by a majority of the members of the college

(a) present and voting at a general meeting, or a special general meeting; or

(b) voting in a mail vote conducted in accordance with the by-laws.

Modification et abrogation
49(2) Les règlements administratifs pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être modifiés ou abrogés, après qu'un avis a été donné conformément aux règlements administratifs, par la majorité des membres de l'Ordre, selon le cas :

a) qui sont présents à une assemblée générale ou à une assemblée générale extraordinaire et qui y votent;

b) qui votent au moment d'un scrutin tenu par la poste en conformité avec les règlements administratifs.

Code of ethics
50 The college may, by resolution passed at a general meeting, adopt a code of ethics governing the conduct of members.

Code de déontologie
50 L'Ordre peut, par résolution prise à une assemblée générale, adopter un code de déontologie régissant la conduite de ses membres.

PART 7

GENERAL PROVISIONS

PRACTICE AUDITORS

Appointment of practice auditors
51(1) The council may appoint one or more practice auditors for the purposes of this Act and the regulations and by-laws.

Audit of a podiatry practice
51(2) The practice auditor may review the operation of a podiatry practice and shall report his or her findings to the registrar on the conclusion of each audit.

Entry of premises and inspection of records
52(1) For the purpose of enforcing and administering this Act and the regulations, a practice auditor may at any reasonable time, and when requested, upon presentation of an identification card issued by the council,

(a) without a warrant, enter the office of a member and make such inspections as may be reasonably required to determine compliance with this Act and the regulations;

(b) require the production by the member of any record that the practice auditor reasonably considers necessary for the purpose of enforcing this Act and the regulations;

(c) inspect and, upon giving a receipt, remove records or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts; and

(d) remove substances and things for examination or test upon giving a receipt.

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

VÉRIFICATEURS

Nomination des vérificateurs
51(1) Le Conseil peut nommer des vérificateurs pour l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs.

Examen de l'exercice de la podiatrie
51(2) Le vérificateur peut examiner la façon dont un podiatre exerce sa profession et fait rapport de ses conclusions au registraire à la fin de son examen.

Visite des lieux et examen des dossiers
52(1) Pour l'application de la présente loi et des règlements, un vérificateur peut, à toute heure convenable et, lorsqu'on le lui demande, sur présentation de la carte d'identité que lui a délivrée le Conseil :

a) procéder, sans mandat, à la visite du bureau d'un membre et faire les inspections raisonnablement nécessaires pour s'assurer du respect de la présente loi et des règlements;

b) exiger que le membre produise les dossiers qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente loi et des règlements;

c) examiner et, en contrepartie d'un reçu, enlever les dossiers ou les choses utiles à l'inspection pour en faire des copies ou en tirer des extraits;

d) enlever des substances et des choses à des fins d'examen ou d'analyse en contrepartie d'un reçu.

Admissibility of copies
52(2) A copy of a record made under clause (1)(c) and certified to be a true copy by the practice auditor is, in the absence of evidence to the contrary, admissible in evidence in any proceeding or prosecution as proof of the original record and its contents.

Admissibilité des copies
52(2) Les copies des dossiers qui sont faites en vertu de l'alinéa (1)c) et que le vérificateur certifie être des copies conformes sont, sauf preuve contraire, admissibles en preuve dans toute instance ou poursuite et font foi du dossier initial et de son contenu.

Entry with order
52(3) When a justice is satisfied by information under oath that there are reasonable grounds for believing that it is necessary for a practice auditor to enter a building, vehicle or other place for the enforcement of this Act or the regulations and

(a) a reasonable, unsuccessful effort to effect entry without the use of force has been made; or

(b) there are reasonable grounds for believing that entry would be denied without a warrant;

the justice may at any time, and if necessary upon application without notice, issue an order authorizing the practice auditor and such other persons as may be named in the order, with such peace officers as are required to assist, to enter the building or other place and to take such action as a practice auditor may take under subsection (1).

Entrée autorisée par ordonnance
52(3) Un juge peut en tout temps et, au besoin, sur présentation d'une requête sans préavis, rendre une ordonnance autorisant le vérificateur et les autres personnes qui y sont nommées, accompagnés des agents de la paix auxquels il est fait appel, à pénétrer dans un lieu, notamment un bâtiment ou un véhicule, et à prendre les mesures prévues au paragraphe (1) s'il est convaincu, par suite d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le vérificateur doit le faire pour l'application de la présente loi ou des règlements et que, selon le cas :

a) un effort sérieux, mais vain, a été fait pour pénétrer dans le lieu sans recours à la force;

b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée aurait été refusée en l'absence d'un mandat.

Obstruction of practice auditor
52(4) No person shall obstruct a practice auditor or withhold from a practice auditor, or conceal or destroy any records, documents, substances or things relevant to an audit.

Entrave
52(4) Il est interdit d'entraver l'action d'un vérificateur ou de lui cacher ou de détruire des dossiers, des documents, des substances ou des choses utiles à l'examen.

SERVICE OF DOCUMENTS

SIGNIFICATION

Service of documents
53(1) A notice, order or other document under this Act or the regulations is sufficiently given or served if it is

Signification des documents
53(1) Les avis, les ordonnances et les autres documents que prévoient la présente loi ou les règlements sont réputés remis ou signifiés s'ils sont, selon le cas :

(a) delivered personally; or

(b) sent by registered mail, or by another service that provides the sender with proof of delivery, to the intended recipient at that person's last address appearing in the records of the college.

Deemed receipt
53(2) A notice, order or other document sent by registered mail is deemed to be given or served five days after the day it was sent.

a) remis à personne;

b) envoyés par courrier recommandé ou par un autre mode de signification permettant à l'expéditeur d'obtenir une preuve de réception, à la dernière adresse du destinataire figurant dans les dossiers de l'Ordre.

Réception
53(2) Les avis, les ordonnances et les autres documents envoyés par courrier recommandé sont réputés être remis ou signifiés cinq jours après la date de leur envoi.

REGISTRAR'S CERTIFICATE

Registrar's certificate
54 A certificate purporting to be signed by the registrar and stating that a named person was or was not, on a specified day or during a specified period,

(a) a member of the college; or

(b) an officer, investigator or practice auditor of the college or a member of the council or of a committee established under this Act, the regulations or the by-laws;

is, in the absence of evidence to the contrary, admissible in evidence in all courts and tribunals as proof of the facts stated in it without proof of the registrar's appointment or signature.

CERTIFICAT DU REGISTRAIRE

Certificat du registraire
54 Sauf preuve contraire, est admissible en preuve devant les tribunaux judiciaires et administratifs et fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, le certificat censé signé par le registraire dans lequel il est déclaré qu'une personne qui y est nommée était ou n'était pas, à une date précise ou pendant une période déterminée :

a) membre de l'Ordre;

b) un dirigeant, un enquêteur ou un vérificateur de l'Ordre ou un membre du Conseil ou d'un comité créé en vertu de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

PROOF OF CONVICTION

Proof of conviction
55 For the purpose of proceedings under this Act, a certified copy under the seal of the court or signed by the convicting judge or the Clerk of The Provincial Court, of the conviction of a person for any crime or offence under the *Criminal Code* (Canada) or under any other Act or regulation is conclusive evidence that the person has committed the crime or offence stated, unless it is shown that the conviction has been quashed or set aside.

PREUVE DE LA CONDAMNATION

Preuve de la condamnation
55 Dans le cadre de toute procédure engagée en vertu de la présente loi, une copie certifiée conforme de la condamnation d'une personne à l'égard d'un crime ou d'une infraction que vise le *Code criminel* (Canada), toute autre loi ou tout règlement, laquelle copie porte le sceau de la Cour du Banc du Roi ou la signature du juge ayant prononcé la condamnation ou du greffier de la Cour provinciale, constitue une preuve concluante que la personne a perpétré le crime ou l'infraction, sauf s'il est prouvé que la condamnation a été infirmée ou annulée.

OFFENCES

Offence
56(1) A person who contravenes a provision of this Act or the regulations, other than section 60 of this Act, is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine of not more than $5,000.; and

(b) for a subsequent offence, to a fine of not more than $15,000.

Offence
56(2) A person who contravenes section 60 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $50,000.

Fraudulent representation on application for registration
56(3) A person who obtains, or attempts to obtain, registration as a member of the college under this Act by making a false or fraudulent representation or declaration, either orally or in writing, and any person who knowingly assists in making such a representation or declaration, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

INFRACTIONS

Infractions
56(1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements, à l'exception de l'article 60 de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) une amende maximale de 5 000 $, en cas de première infraction;

b) une amende maximale de 15 000 $, en cas de récidive.

Infraction
56(2) Quiconque contrevient à l'article 60 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $.

Déclaration frauduleuse
56(3) Quiconque, par assertion ou déclaration fausse ou frauduleuse, verbale ou écrite, obtient ou tente d'obtenir son inscription à titre de membre de l'Ordre en vertu de la présente loi, ou aide sciemment à l'accomplissement d'un tel acte commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $.

Offence by employer
56(4) If the employer of a member knowingly permits the member to fail to comply with a condition of the member's certificate of registration, the employer is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Infraction commise par un employeur
56(4) L'employeur qui permet sciemment à un membre travaillant pour lui de ne pas respecter les conditions de son certificat d'inscription commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 $.

Limitation on prosecution
56(5) A prosecution under this Act may be commenced within two years after the commission of the alleged offence, but not afterwards.

Prescription
56(5) Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle elle aurait été commise.

Prosecution of offence
56(6) Any person may be a prosecutor or complainant in the prosecution of an offence under this Act, and the government may pay to the prosecutor a portion of any fine recovered, in an amount that it considers appropriate, toward the costs of the prosecution.

Poursuite intentée relativement à une infraction
56(6) Toute personne peut agir à titre de poursuivant ou de plaignant dans le cadre d'une poursuite intentée relativement à une infraction que vise la présente loi. Le gouvernement peut verser au poursuivant la partie du montant de l'amende recouvré qu'il juge indiquée, aux fins du paiement des frais de la poursuite.

Stay of proceedings
56(7) When the college is the prosecutor of an offence under this Act, it may apply for a stay of proceedings in the prosecution, and the court shall grant the stay.

Suspension de l'instance
56(7) L'Ordre peut, s'il est le poursuivant relativement à une infraction que vise la présente loi, demander la suspension de l'instance, auquel cas le tribunal accède à sa demande.

Single act of unauthorized practice
57 In any prosecution under this Act it is sufficient to prove that the accused has done or committed a single act of unauthorized practice, or has committed on one occasion any of the acts prohibited by this Act.

Acte unique d'exercice illégal
57 Dans une poursuite engagée sous le régime de la présente loi, il suffit de prouver que le prévenu a accompli ou commis un seul acte d'exercice illégal ou qu'il a commis une seule fois l'un des actes qu'interdit la présente loi.

PROTECTION FROM LIABILITY

IMMUNITÉ

Protection from liability
58 No action lies against the college, the council, the registrar, a person conducting an investigation, a practice auditor, or a member of a committee established under this Act or the regulations or by-laws, or any employee, officer or person acting on the instructions of any of them, for anything done by the person in good faith in the performance or intended

Immunité
58 L'Ordre, le Conseil, le registraire, les enquêteurs, les vérificateurs, les membres d'un comité constitué sous le régime de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs ainsi que les employés, les dirigeants et les personnes qui agissent selon leurs directives bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis de bonne foi ou les omissions

exercise of any power under this Act or the regulations or by-laws or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

59 [Repealed]

S.M. 2021, c. 44, s. 46.

commises non intentionnellement dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

59 [Abrogé]

L.M. 2021, c. 44, art. 46.

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Confidentiality of information

60 Subject to section 60.1, every person employed, appointed or retained for the purpose of administering this Act, and every member of the council or a committee of the council, shall preserve secrecy about all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties, and shall not communicate any information to any other person, except

(a) to the extent the information is available to the public, or is required to be disclosed, under this Act;

(b) in connection with the administration of this Act, including, but not limited to, the registration of members, complaints about members, allegations of members' incapacity, unfitness, incompetence or acts of professional misconduct, or the governing of the profession;

(c) to a body that governs the practice of a health profession pursuant to an Act of the Legislature, to the extent the information is required in order for that body to carry out its mandate under the Act;

(d) to a body that governs the practice of podiatry or chiropody in a jurisdiction other than Manitoba; or

(e) as may be required for the administration of *The Prescription Drugs Cost Assistance Act*.

S.M. 2005, c. 39, s. 59.

CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Confidentialité

60 Sous réserve de l'article 60.1, les personnes qui s'occupent de l'application de la présente loi ainsi que les membres du Conseil ou d'un de ses comités sont tenus au secret à l'égard des renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions et ne peuvent communiquer ces renseignements sauf, selon le cas :

a) dans la mesure où les renseignements sont mis à la disposition du public ou doivent être communiqués en vertu de la présente loi;

b) en ce qui a trait à l'application de la présente loi, notamment l'inscription des membres, les plaintes concernant des membres, les allégations d'incapacité, d'inaptitude ou d'incompétence des membres ou de faute professionnelle de leur part ou à la direction de la profession;

c) à un organisme qui régit l'exercice d'une profession de la santé conformément à une loi de l'Assemblée législative, dans la mesure où ces renseignements lui sont nécessaires pour exécuter le mandat qui lui est confié en vertu de cette loi;

d) à un organisme qui régit l'exercice de la podiatrie ou de la podologie dans un autre ressort que le Manitoba;

e) dans la mesure nécessaire à l'application de la *Loi sur l'aide à l'achat de médicaments sur ordonnance*.

L.M. 2005, c. 39, art. 59.

Registrar to collect information
60.1(1) In addition to any other information maintained in administering this Act, the registrar must collect and record each member's

(a) date of birth;

(b) sex; and

(c) education or training, as required for registration and renewal of registration.

Member to provide information
60.1(2) A member must provide the registrar with the information required under subsection (1), in the form and at the time set by the registrar.

Minister may require information
60.1(3) The minister may request in writing that the registrar provide information on members — including personal information — contained in the register or collected under subsection (1), to establish and maintain an electronic registry of health service providers to be used for the following purposes:

(a) to validate the identity of a provider seeking access to a patient's personal health information maintained in electronic form;

(b) to generate information — in non-identifying form — for statistical purposes.

Registrar to provide information to minister
60.1(4) The registrar must provide the minister with the information — including personal information — requested under subsection (3), in the form and at the time set by the minister after consulting with the registrar.

Renseignements recueillis par le registraire
60.1(1) En plus des autres renseignements qu'il conserve pour l'application de la présente loi, le registraire recueille et consigne à l'égard des membres les renseignements suivants :

a) leur date de naissance;

b) leur sexe;

c) les études qu'ils ont faites ou la formation qu'ils ont reçue afin d'obtenir leur inscription ou le renouvellement de celle-ci.

Obligation pour les membres de fournir les renseignements
60.1(2) Les membres fournissent au registraire, selon les modalités de temps et autres que celui-ci fixe, les renseignements exigés en application du paragraphe (1).

Renseignements exigés par le ministre
60.1(3) Le ministre peut demander par écrit que le registraire lui fournisse des renseignements concernant les membres, y compris des renseignements personnels, lesquels renseignements figurent dans le registre ou sont recueillis en application du paragraphe (1), en vue de l'établissement et de la tenue d'un registre électronique des fournisseurs de services de santé aux fins suivantes :

a) la validation de l'identité des fournisseurs voulant obtenir l'accès aux renseignements médicaux personnels de patients, lesquels renseignements sont conservés sous forme électronique;

b) la production de renseignements, à des fins statistiques, sous une forme ne permettant pas d'identifier des particuliers.

Obligation pour le registraire de fournir les renseignements
60.1(4) Le registraire fournit au ministre, selon les modalités de temps et autres que celui-ci fixe, les renseignements demandés en vertu du paragraphe (3). Le ministre est cependant tenu de le consulter au sujet de ces modalités.

Minister may disclose information

60.1(5) Despite any other provision of this Act or any provision of another Act or a regulation, the minister may

(a) disclose — in non-identifying form — information provided under subsection (4) to any entity authorized to receive it under subsection (6); and

(b) impose conditions respecting the use, retention and further disclosure of the information.

An entity must comply with any conditions imposed by the minister.

Authorized entities

60.1(6) The following entities are authorized to receive information — in non-identifying form — under subsection (5):

(a) a health authority as defined in *The Health System Governance and Accountability Act*;

(b) Regional Health Authorities of Manitoba, Inc.;

(c) [repealed] S.M. 2021, c. 15, s. 105;

(d) The Manitoba Centre for Health Policy;

(e) a government or organization with which the Government of Manitoba has entered into an agreement to share information for the purposes stated in subsection (3).

S.M. 2005, c. 39, s. 60; S.M. 2021, c. 15, s. 105.

Communication des renseignements

60.1(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, à toute autre loi et à tout règlement, le ministre peut :

a) communiquer, sous une forme ne permettant pas d'identifier des particuliers, les renseignements qui lui ont été fournis en application du paragraphe (4) aux entités autorisées à les recevoir en vertu du paragraphe (6);

b) imposer des conditions concernant l'utilisation, la conservation et la communication ultérieure des renseignements.

Les entités sont tenues d'observer les conditions imposées par le ministre.

Entités autorisées

60.1(6) Pour l'application du paragraphe (5), les entités suivantes sont autorisées à recevoir des renseignements sous une forme ne permettant pas d'identifier des particuliers :

a) les offices de la santé au sens de la *Loi sur la gouvernance et l'obligation redditionnelle au sein du système de santé*;

b) la Regional Health Authorities of Manitoba, Inc.;

c) [abrogé] L.M. 2021, c. 15, art. 105;

d) le Centre manitobain des politiques en matière de santé;

e) tout gouvernement, administration ou organisme avec lequel le gouvernement du Manitoba a conclu un accord en vue du partage de renseignements aux fins visées au paragraphe (3).

L.M. 2005, c. 39, art. 60; L.M. 2021, c. 15, art. 105.

INJUNCTION

Injunction
61 The court, on application by the council, may grant an injunction enjoining any person from doing any act that contravenes Part 2, notwithstanding any penalty that may be provided by this Act in respect of that contravention.

INJONCTION

Injonction
61 Le tribunal peut, sur requête du Conseil, accorder une injonction interdisant à une personne d'accomplir des actes qui contreviennent à la partie 2, même si d'autres peines peuvent être imposées en vertu de la présente loi relativement aux contraventions en question.

DUTY OF MEMBERS TO REPORT

Duty of members to report
62(1) A member who believes that another member is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature or to an extent that the member is unfit to continue to practise or that the member's practice should be restricted, shall inform the registrar of that belief and the reasons for it.

Exemption from liability for disclosure
62(2) A member who discloses information under subsection (1) is not subject to any liability as a result, unless it is established that the disclosure was made maliciously.

DÉNONCIATION OBLIGATOIRE

Dénonciation par les membres
62(1) Les membres qui ont des motifs de croire qu'un membre a une maladie ou un trouble physique ou mental dont la nature ou la gravité est telle que le membre en question n'est plus apte à exercer ou que l'exercice du membre devrait être restreint en informent le registraire et motivent leur dénonciation.

Immunité en matière de divulgation
62(2) Les membres qui divulguent des renseignements en vertu du paragraphe (1) bénéficient de l'immunité contre toute poursuite, à moins qu'il ne soit prouvé que la divulgation a été faite par malveillance.

EMPLOYER'S RESPONSIBILITY

Employer's responsibility to ensure registration
63(1) Every person who employs a person as a podiatrist shall ensure that the podiatrist is registered under this Act during the period of employment.

Responsibility to report misconduct
63(2) If a person who employs a podiatrist terminates the podiatrist's employment for misconduct, incompetence or incapacity, the employer shall promptly report the termination to the council and give the podiatrist a copy of the report.

RESPONSABILITÉ DE L'EMPLOYEUR

Inscription obligatoire
63(1) Les employeurs prennent les mesures nécessaires pour que les podiatres qui travaillent pour eux soient inscrits en vertu de la présente loi pendant leur période d'emploi.

Dénonciation des fautes professionnelles
63(2) Les employeurs qui congédient un podiatre pour faute professionnelle, incompétence ou incapacité en font rapidement rapport au Conseil et transmettent une copie du rapport à la personne congédiée.

ANNUAL REPORT

Annual report
64(1) The college shall submit an annual report to the minister within four months of the end of each fiscal year.

Contents of report
64(2) The report must include the following information for the year for which the report is submitted:

(a) a description of the structure of the college, including its committees and their functions;

(b) the names of the members of the council and committees;

(c) a copy of the by-laws or amendments to by-laws that were made;

(d) the number of applications for registration that were received and their disposition;

(e) the number of complaints that were received and their disposition;

(f) the number of members disciplined, the reasons for the discipline and the sanctions imposed;

(g) the number of practice audits conducted and the results of the audits;

(h) the methods used to assure the continuing competence of members;

(i) a financial report on the operation of the college;

(j) any other information the minister requires.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel
64(1) L'Ordre dépose son rapport annuel auprès du ministre dans les quatre mois qui suivent la fin de son exercice.

Contenu du rapport
64(2) Le rapport contient les renseignements indiqués ci-après pour l'année qu'il vise :

a) une description de l'organisation de l'Ordre, y compris ses comités et leurs fonctions;

b) le nom des membres du Conseil et G4 des comités;

c) une copie des règlements administratifs et de leurs modifications, le cas échéant;

d) le nombre de demandes d'inscription reçues et la décision prise à leur égard;

e) le nombre de plaintes reçues et la décision prise à leur égard;

f) le nombre de membres ayant fait l'objet de mesures disciplinaires, les motifs de ces mesures et les sanctions imposées;

g) le nombre de vérifications de cabinet qui ont été effectuées et leurs résultats;

h) les méthodes utilisées pour que soit assuré le perfectionnement des membres;

i) un rapport financier concernant les activités de l'Ordre;

j) les autres renseignements que le ministre exige.

PART 8

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

"Former Act" defined
65(1) *In this section,* ***"former Act"*** *means* ***The Chiropodists Act****, R.S.M., 1987, c. C90.*

Registration continued
65(2) *An individual who is a member of the Association of Chiropodists under the former Act on the day this Act comes into force is deemed to be registered as a member under this Act.*

Application for registration continued
65(3) *An application for registration made under the former Act but not concluded before the coming into force of this Act shall be dealt with under this Act.*

Council continued
65(4) *The members of the council and officers of the association under the former Act are deemed to be members of the council and officers of the college under this Act, elected or appointed for the same period and holding the same offices.*

66 NOTE: This section contained consequential amendments to *The Medical Act* that are now included in that Act.

67 NOTE: This section contained consequential amendments that were never proclaimed. This section was repealed on March 31, 2023, by C.C.S.M. c. S207, s. 34.10.

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION, CODIFICATION PERMANENTE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Définition de « ancienne loi »
65(1) *Pour l'application du présent article,* ***« ancienne loi »*** *s'entend de la* ***Loi sur les chiropodistes****, c. C90 des* ***L.R.M. 1987****.*

Maintien de l'inscription
65(2) *Les personnes qui sont membres de l'Association des chiropodistes sous le régime de l'ancienne loi à l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées inscrites à titre de membres en vertu de la présente loi.*

Demandes d'inscription
65(3) *Les demandes d'inscription présentées sous le régime de l'ancienne loi qui n'ont pas été réglées avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réglées en vertu de celle-ci.*

Maintien en poste des membres et des dirigeants
65(4) *Les membres du conseil et les dirigeants de l'Association en poste sous le régime de l'ancienne loi sont maintenus en poste à titre de membres du Conseil et de dirigeants de l'Ordre sous le régime de la présente loi et sont réputés élus ou nommés pour le même mandat.*

66 NOTE : Les modifications corrélatives que contenait l'article 66 ont été intégrées à la *Loi médicale* à laquelle elles s'appliquaient.

67 NOTE : Les modifications corrélatives que contenait l'article 67 ne sont pas encore proclamées. Cet article a été abrogé le 31 mars 2023 par l'article 34.10 du c. S207 de la *C.P.L.M.*

68 to 71 NOTE: These sections contained consequential amendments to other Acts that are now included in those Acts.

68 à 71 NOTE : Les modifications corrélatives que contenaient les articles 68 à 71 ont été intégrées aux lois auxquelles elles s'appliquaient.

Repeal
72 *The Chiropodists Act,* R.S.M. 1987, c. C90, is repealed.

Abrogation
72 La *Loi sur les chiropodistes*, c. C90 des *L.R.M. 1987*, est abrogée.

C.C.S.M. reference
73 This Act may be referred to as chapter P93 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba.*

Codification permanente
73 La présente loi constitue le chapitre P93 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Coming into force
74(1) This Act, except sections 67 and 68, comes into force on the day it receives royal assent.

Entrée en vigueur
74(1) La présente loi, à l'exception des articles 67 et 68, entre en vigueur le jour de sa sanction.

Coming into force: sections 67 and 68
74(2) Sections 67 and 68 come into force on a day fixed by proclamation.

Entrée en vigueur des articles 67 et 68
74(2) Les articles 67 et 68 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.